

香港城市大學

City University of Hong Kong

中文、翻譯及語言學系

Department of Chinese, Translation and Linguistics

CTL 4391 畢業論文 (Final Year Project)

指導教授： 郭必之博士 (Dr. KWOK, Bit Chee)

吳宣榮博士 (Dr. OH, Sun Young)

學生： 陳裕康 (CHAN, Yu Hong)

題目：

韓語漢字音與廣東話音系的比較研究：以舌根塞音與喉擦音為例

A Comparative Study between Cantonese and Sino-Korean: The cases of Velar plosive and Glottal Fricative

摘要：

韓國語中包括了大量漢字，使其與廣東話在語言學上產生了密切的關係。本論文以舌根塞音與喉塞音為對象，從歷史音韻學角度，嘗試以《切韻》音系為基礎，對韓國漢字音與廣東話的兩組聲母進行比較研究。在對比過程中，我們有以下發現：(1) 廣東話的音韻演變比韓國漢字音更為複雜。兩者的歷史變化差距頗大，但大致形成了有跡可尋的對應；(2) 韓國漢字音有「曉、匣」母讀作/k/的情況，這樣的情況也同樣出現在廣東話中。許多學者以方言作為理據，提出上古漢語「曉、匣」母讀為「見、溪、群」母，本論文的對比結果支持此觀點；(3) 韓國漢字音基本上沒有/k<sup>h</sup>/聲母。學界一般認為漢字音最遲在中國漢朝才傳到韓國，而韓國漢字音缺乏/k<sup>h</sup>/的例字可作為佐證，支持/k<sup>h</sup>/在三世紀以後才擔當上古韓國語的音位之說法；(4) 唯一能與「溪」母對應的韓國漢字「快」，是在中期韓國語時期由/k/演變成/k<sup>h</sup>/的。「快」字暗示了韓國漢字音在某程度上會受韓國語內部音韻演變的影響；(5) 「驗」字受「聲符」影響而在韓國漢字音作[hjəm]。「聲符」是對上古漢語研究的有力証據，而本論文選字中的「驗」字說明了諧聲的研究系統同樣能應用在韓國漢字音上。

## 目錄：

1. 引言
2. 體例
  - 2.1 國標音標圖
    - 2.1.1. 上古漢語
    - 2.1.2. 中古漢語
    - 2.1.3. 廣東話
    - 2.1.4. 後期中世紀韓國漢字音
    - 2.1.5. 現代韓國漢字音
  - 2.2 韓國漢字音與韓語歷史發展簡表
3. 本論
  - 3.1 《廣韻》音系與廣東話聲母的比較
    - 3.1.1. 《廣韻》音系與廣東話聲母的對應關係
    - 3.1.2. 分析
  - 3.2 《廣韻》音系與韓國漢字音聲母的比較
    - 3.2.1. 《廣韻》音系與韓國漢字音聲母的對應關係
    - 3.2.2. 分析
  - 3.3 韓國漢字音系與廣東話的對應關係
    - 3.3.1. 分析
    - 3.3.2. 韓國漢字音系與廣東話的對應關係圖
4. 結語
5. 附表：漢字音對照表
6. 參考文獻：
  - 6.1 史料及字典類
    - 6.1.1. 書籍
    - 6.1.2. 參考網址
  - 6.2 參考書籍及論文
    - 6.2.1. 中國地區
    - 6.2.2. 韓國地區
    - 6.2.3. 其他地區

## 1. 引言

韓國語與廣東話在語序上有明顯的不同，前者為主賓謂，後者為主謂賓。例如廣東話的「我吃飯」，按照韓國語的語序，剛須改為「我飯吃」(나는 밥을 먹는다)。不過，韓國語中包括了大量漢字，使兩種語言在語言學上產生了密切的關係。

漢字在韓國語中主要擔當名詞成分；據統計，韓語中超過六成詞彙是漢字<sup>1</sup>。現代韓國漢字音的發音，不同於日本漢字音具有不同層次<sup>2</sup>，是繼承從統一新羅時代(668-935年)到現代沿用的漢字音系統，形成的單一韓國漢字音系。韓國漢字音，作為古代韓語與古化漢語音系相互的產物，在讀音上，與廣東話有一些明顯的對應關係。例如在入聲(final stop)上，廣東話的[-p]、[-t]、[-k]對應韓語的[-p]、[-l]、[-k]：

	廣東話	韓國漢字音
雜	tsap2	tsap
一	jet5	il
國	k <sup>w</sup> ɔk3	kuk

又如聲母方面方面，廣東話的[m-]與韓語的[m-]亦有對應關係：

	廣東話	韓國漢字音
物	met2	mul
沒	mut2	mol

不過，某些聲母在對應關係上，相對於入聲韻尾的高比例對應，卻顯得有點混亂，當中以舌根塞音和喉擦音情況最為特別：其他的塞音大致能與韓國漢字形成送氣與不送氣兩組的對應關係；但廣東話兩組四個的舌根塞音/k, k<sup>h</sup>, k<sup>w</sup>, k<sup>wh</sup>/卻只與韓國漢字音的/k/、/h/構成對應。而某些聲母為/h/的韓國漢字音，又與廣東話的聲母/f/、/j/等形成關係：

	廣東話	韓國漢字音
割	kot3	hal
韓	hɔn21	han
可	hɔ35	ka
歌	kɔ55	ka
現	jin22	hjen
火	fɔ35	hwa

1 林從綱編，《韓國語詞彙學(한국어 어휘론)》，北京：北京大學出版社，2007，頁35

2 日本漢字音並非只有單一的讀音，包含了吳音、漢音、唐音等多層次的情況。

本論文從歷史音韻學角度，嘗試以《切韻》音系為基礎，對韓國漢字音與廣東話的兩組聲母進行比較研究。

首先，從韓國文化教育部 1972 年規定，2000 年 12 月修訂的〈1800 個教育用基礎漢字〉中，選出以 /k/、/h/、/k<sup>h</sup>/ 為聲母的漢字，然後將韓國漢字音和廣東話分別與《切韻》音系作比較，從而得出兩組聲母的歷時演變；接著再一次把廣東話與韓國漢字音作進一步比較，以期找出兩組聲母的對應關係，並解釋各項對應的構成原因。

中世韓國漢字音，將以權仁瀚《中世韓國漢字音訓集成》所修定的漢字音為準。(首爾：權仁瀚[권인한]，(도서출판)재이앤씨，2009)。

中古漢語音系方面，則根據郭錫良《漢字古音手冊》所收的漢字音(北京：北京大學出版社，1986)；上古漢語的擬音則為李新魁《古音概說》(廣州：廣東人民出版社，1979)。

## 2. 體例

### 2.1 國標音標圖<sup>3</sup>

#### 2.1.1 上古漢語

##### 聲母表

	唇音	舌音	舌齒音	舌根音	喉音
塞音	p pw pj p <sup>h</sup> p <sup>h</sup> w p <sup>h</sup> j b bw bj	t tr tj t <sup>h</sup> t <sup>h</sup> r t <sup>h</sup> j d dr dj d <sup>h</sup> d <sup>h</sup> r d <sup>h</sup> j		k kw kj k <sup>h</sup> k <sup>h</sup> w k <sup>h</sup> j g gw gj g <sup>h</sup> g <sup>h</sup> w g <sup>h</sup> j	ʔ ʔw ʔj
鼻音	m mw mj	n nr nj		ŋ ŋw ŋj	
擦音			s sr sj		
塞擦音			ts tsr tsj ts <sup>h</sup> ts <sup>h</sup> r ts <sup>h</sup> j dz dzr dzj		
流音		l lr lj			

\*由於本論文以舌根塞音與喉塞音為研究對象，故只列出李新魁對上古喉音一組的說明：

k 見一二四	kw 見一二四	kj 見三、章三
k <sup>h</sup> 溪一二四	k <sup>h</sup> w 溪一二四	k <sup>h</sup> j 溪三、曉三、昌三
g 匣一二四	gw 匣一二四	gj 群三、禪三、邪四、喻三
g <sup>h</sup> 曉一二四	g <sup>h</sup> w 曉一二四	g <sup>h</sup> j 曉三、書三、喻四

韻母表(36 韻部)：

陰聲韻	次入韻	入聲韻	陽聲韻
之 ə / ɪ		職 ək / ɪk	蒸 əŋ / ɪŋ
侯 o		屋 ok	東 oŋ
魚 ɒ / ʌ		鐸 ɒk / ʌk	陽 ɒŋ / ʌŋ
支 ε / e		錫 ek / ek	耕 εŋ / eŋ
歌 a / a	祭 aʔ / aʔ	曷 at / at	寒 an / an
戈 ɔ	廢 ɔʔ / ɛʔ	月 ɔt / ɛt	桓 ɔn / ɛn
脂 ɛi / ei	至 ɛʔ / eʔ	質 ɛt / et	真 ɛn / en
微 oi / øi	隊 oʔ / øʔ	術 ot / øt	文 on / øn
幽 øu / eu / əu		沃 øuk	
		緝 ɛp / eo	侵 ɛm / em / əum
宵 au / au		葉 ap / ap	談 am / am

<sup>3</sup> 本論文涉及漢語和韓語兩語言不同時代的語音系統，在此先列出所採用的國際音標圖。

## 2.1.2 中古漢語

聲母表<sup>4</sup>：

	雙唇音	唇齒音	舌頭音	舌上音	正齒音	齒頭音	牙音	喉音
塞音	幫 [p] 滂 [pʰ] 並 [b]		端 [t] 透 [tʰ] 定 [d]	知 [tʃ] 徹 [tʃʰ] 澄 [dʒ]			見 [k] 溪 [kʰ] 群 [g]	
鼻音	明 [m]	微 [m̥]	泥 [n]	娘 [n̥]			疑 [ŋ]	
擦音		非 [f] 敷 [fʰ] 奉 [v]			心 [s]  邪 [z]	審 [ʃ]  禪 [ʒ]		曉 [x]  匣 [ɣ]
塞擦音					精 [ts] 清 [tsʰ] 從 [dz]	照 [tʃ] 穿 [tʃʰ] 牀 [dʒ]		
流音				來 [l]				
半元音				日 [n̥ʒ]				影 [Ø] 喻 [j]

韻母表<sup>5</sup>：

1. 東董送	uŋ, iuŋ	屋	uk, iuk	31. 刪潛諫	an, wan	鎋	at, wat
2. 冬○宋	uoŋ	沃	uok	32. 山產禡	æn, wæn	黠	æt, wæt
3. 鍾腫用	ʔwoŋ	燭	ʔwok	33. 先銑霰	ien, iwen	屑	iet, iwet
4. 江論絳	oŋ	覺	ok	34. 仙獮線	ʔen, ʔwen	薛	ʔet, ʔwet
5. 支紙寘	ʔe, ʔwe			35. 蕭篠嘯	ieu		
6. 脂旨至	i, wi			36. 宵小笑	ʔeu		
7. 之止志	ʔə			37. 肴巧效	au		
8. 微尾未	ʔəi, ʔwəi			38. 豪皓號	au		
9. 魚語御	ʔn			39. 歌哿箇	a		
10. 虞虞遇	ʔu			40. 戈果過	ua, ʔa, ʔua		
11. 模姥暮	u			41. 麻馬禡	a, ʔa, wa		
12. 齊齊霽	iei, iwei			42. 陽養漾	ʔaŋ, ʔwaŋ	藥	ʔak, ʔwak
13. ○○祭	ʔei, ʔwei			43. 唐蕩宕	aŋ, uaŋ	鐸	ak, uak
14. ○○泰	ai, uai			44. 庚梗映	eŋ, ʔeŋ, weŋ, ʔweŋ	陌	ek, ʔek, wek
15. 佳蟹卦	ai, wai			45. 耕耿諍	æŋ, wæŋ	麥	æk, wæk
16. 皆駭怪	ei, wei			46. 清靜勁	ʔeŋ, ʔweŋ	昔	ʔek, ʔwek

4 需要說明的是，廣東話與韓語中皆沒有 /x/ 而只有 /h/，/x/ 與 /h/ 在發音部位並不相同，前者為舌根音；後者是喉音。不過，在中國方言研究上，大部份漢語方言都沒有對立。一些學者甚至把「曉、匣」母擬為 /h, fi/。本論文仍根據郭錫良的《漢語古語手冊》，把「曉、匣」標為 /x, ɣ/，但在分析時，不會把 /x/、/ɣ/ 對應廣東話或韓語的 /h/ 視作發音部位轉變。

5 《漢語古音手冊》把《廣韻》二百零六韻分為六十一個韻類，一百四十一個韻母。

17. 〇〇 夬	æi, wæi		47. 青迴徑	ieŋ, iweŋ	錫	iek, iwek
18. 灰賄隊	uɒi		48. 蒸拯證	ǐəŋ, --	職	ǐək, ǐwək
19. 哈海代	ɒi		49. 登等澄	əŋ, uəŋ	德	ək, ǐwək
20. 〇〇 廢	ǐɐi, ǐwɐi		50. 尤有宥	ǐəu		
21. 真軫震	ǐɛn, ǐwɛn	質	51. 侯厚候	əu		
22. 諄準稕	ǐuɛn	術	52. 幽黝幼	iəu		
23. 臻〇〇	ǐen	櫛	53. 侵寢沁	ǐɛm	緝	ǐɛp
24. 文吻問	ǐuən	物	54. 覃感勘	ɒm	合	ɒp
25. 欣隱焮	ǐən	迄	55. 談敢闕	am	盍	ap
26. 元阮願	ǐɛn, ǐwɛn	月	56. 鹽琰豔	ǐɛm	葉	ǐɛp
27. 魂混慁	uən	沒	57. 添忝添	iem	帖	iep
28. 痕很恨	ən	〇	58. 咸謙陷	ɛm	洽	ɛp
29. 寒旱翰	an	曷	59. 銜檻鑑	am	狎	ap
30. 桓緩換	uan	末	60. 嚴儼嚴	ǐɛm	業	ǐɛp
			61. 凡范梵	ǐwɛm	乏	ǐwɛp

聲調表

名稱	平	上	去	入
標記	1	2	3	4

## 2.1.3 廣東話

### 聲母表

	雙唇音	唇齒音	舌尖音	舌尖中	舌尖後	舌葉音	舌根音	圓唇化 舌根音	喉音
塞音	p, p <sup>h</sup>		t, t <sup>h</sup>				k, k <sup>h</sup>	k <sup>w</sup> , k <sup>wh</sup>	
鼻音	m			n			ŋ		
擦音		f		s					h
塞擦音				tʃ, tʃ <sup>h</sup>					
流音			l						
半元音						j		w	

### 韻母表

	i衣	y於	u污		a亞		ɛ遮		œ靴		ɔ波	
i			ui回		ai挨	ɛi矮		ei四			ɔi哀	
u	iu腰			ou澳	au拗	ɛu歐	ɛu*					
y										ey虛		
m	im奄				am岩	ɛm暗	ɛm*					m̩唔
n	in煙	yn元	un換		an晏	ɛn銀	ɛn*			ɛn詢	ɔn安	
ŋ	iŋ英			uŋ風	aŋ嬰	ɛŋ鶯	ɛŋ鄭		œŋ香		ɔŋ康	ŋ五
p	ip葉				ap鴨	ɛp執	ɛp*					
t	it熱	yt月	ut活		at壓	ɛt不	ɛt*			ɛt恤	ɔt渴	
k	ik益			uk屋	ak握	ɛk塞	ɛk隻		œk削		ɔk索	

\*灰方方格內的韻母多用於在口語詞中，多數是有音無字的字。

### 聲調表

	平	上	去	入
陰	55(53)	35	33	5/3
陽	21	24	22	2



## 2.1.4 後期中世紀韓語漢字音

### 聲母表

	唇音	舌尖音	舌齒音	舌尖後	舌根音	喉音
塞音	p, p <sup>h</sup>	t, t <sup>h</sup>			k, k <sup>h</sup> k*	
鼻音	m		n		ŋ	
擦音			s, z s*			h
塞擦音			ts, ts <sup>h</sup>			
流音		l				

### 韻母表

ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ		
[a]	[ia]	[ə]	[iə]	[o]	[io]	[u]	[iu]	[ɨ]	[i]		
ㅙ	ㅛ	ㅓ	ㅕ	ㅗ		ㅜ		ㅡ	ㅣ		
[ai]	[iai]	[əi]	[iəi]	[ua]		[uə]		[ij]	[Λ]		
韻尾：-m, -n, -ŋ, -p, -t, -k				ㅞ		ㅟ				ㆍ	ㅣ
				[uai]		[uəi]				[Λi]	
				ㅝ		ㅞ				ㅟ	
[oi]	[ui]										

### 聲調表

名稱	平(無點)	上(二點)	去(一點)	入(一點)
標記	1	2	3	4

\*如聲調未有記錄，則以 X 標示。

## 2.1.5 現代韓語漢字音

### 聲母表

	唇音	舌尖音	舌齒音	舌尖後	舌葉音	舌根音	圓唇化 舌根音	喉音
塞音	p, p <sup>h</sup>		t, t <sup>h</sup>			k, k <sup>h</sup> k*		
鼻音	m		n			ŋ		
擦音				s s*				h
塞擦音				tʃ, tʃ <sup>h</sup>				
流音		l						
半元音					j		w	

### 韻母表

ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
[a]	[ja]	[ə]	[jə]	[o]	[jo]	[u]	[ju]	[ɨ]	[i]
ㅜ	ㅠ	ㅟ	ㅠ	ㅘ		ㅠ		ㅢ	
[ɛ]	[jɛ]	[e]	[je]	[wa]		[wə]		[ij]	
韻尾：-m, -n, -ŋ, -p, -t, -k				ㅙ		ㅡ			
				[wɛ]		[we]			
韻尾：-m, -n, -ŋ, -p, -t, -k				ㅚ	ㅣ				
				[we]	[wi]				

## 2.2 韓國漢字音與韓語歷史發展簡表

階段	公元	朝代	韓語史分期	韓國漢字音分期
第一階段	公元前	朝鮮半島上的多個民族尚未形成國家。各個民族的語言存在差別。	上古韓語	古代韓國漢字音
第二階段	公元後至公元 9 世紀	半島上的民族開始各自形成邦國。 -三國時代(公元前後至公元 668 年) 高句麗(前 37-668)、 百濟(前 18-660)、 新羅(前 57-668) -統一新羅時代(668-901)		
第三階段	公元 10 至 14 世紀	-王氏高麗時代(918-1392)，從慶州遷至開城以後近五百年	前期 中世紀韓語	高麗漢字音
第四階段	公元 15 至 16 世紀	-朝鮮時代(1388-1894) -「訓民正音」表音文字誕生 -「壬辰倭亂」，造成人口大遷移	後期 中世紀韓語	朝鮮漢字音
第五階段	公元 17 至 19 世紀末	-朝鮮時代(1388-1894)	近代韓語	
第六階段	公元 20 世紀至今	-大韓帝國時期(1897-1909) -日韓合併時期(1910-1945) -南、北韓時代(1947-)	現代韓語	現代漢字音

### 3. 本論

#### 3.1 《廣韻》音系與廣東話聲母的比較

廣東話的形成有比較長的歷史。它從古代漢語分化出來的時間比較早，因此，它不一定是從「《廣韻》的語言系統」所代表的「魏晉以來的漢語共同語音系統」中分化、演變出來的。<sup>6</sup>也就是說，《廣韻》音系並不是廣東話的直接祖先。但由於《廣韻》音系的存古性質，通過它與廣東話的比較，還是可以看出廣東話從古音發展變化的基本軌跡。

在古音與廣東話的比較中，筆者先假定粵語的祖先與《廣韻》音系之記錄相同或相似，以便從中了解廣東話的發展演變。

需要說明的是，本論文所選漢字皆為韓語常用漢字，在收選 420 個漢字的廣東話字音時，盡量以《廣韻》為立足點，避免取其俗音；另一方面，在一字多音的情況下，儘量取其能和廣韻對應的讀音為準。

廣東話的韻母相對北方方言保留了更多的中古音值，但在聲母方面，不難發現廣東話有其更進一步的語音發展。「見」組與「曉、匣」母中，除了漢語方言常見的「濁聲變陽調」的情況，有其進一步的語音演變。

---

6 李新魁等著，《廣州方言研究》，廣東：廣東人民出版社，1995，頁 205

### 3.2.1 《廣韻》音系與廣東話聲母的對應關係

根據本論文所收錄的 420 個漢字音中，廣東話與《廣韻》音系的對應關係如下：

#### Case 1.1 g > k (18)

Rule 1. [+cons, +voice, -son] > [-voice]

Rule 2.1 /g/ > [k] / \_\_\_\_ [falling, entrance]

巨、據、件、健、傑、儉、競、共、舊、具、懼、局、極、近、僅、技、忌、畿

#### Case 1.2 g > k<sup>w</sup> (1)

Rule 1. [+cons, +voice, -son] > [-voice]

Rule 2.1 /g/ > [k] / \_\_\_\_ [falling, entrance]

Rule 3. [DOR, -cont, -son] → [+round] / \_\_\_\_ [+high, +back, +round, -cons]

郡

#### Case 1.3 g > k<sup>h</sup> (21)

Rule 1. [+cons, +voice, -son] > [-voice]

Rule 2.2 /g/ > [k<sup>h</sup>] / \_\_\_\_ [level, rising]

強、橋、求、球、窮、權、拳、勤、禽、琴、其、期、旗、奇、騎、祈、距、拒、俱、劇、及

#### Case 1.4 g > k<sup>wh</sup> (3)

Rule 1. [+cons, +voice, -son] > [-voice]

Rule 2.2 /g/ > [k<sup>h</sup>] / \_\_\_\_ [level, rising]

Rule 3. [DOR, -cont, -son] → [+round] / \_\_\_\_ [+high, +back, +round, -cons]

狂、菌、群

#### Case 2.1 k > k (142)

家、佳、街、歌、加、價、假、架、各、角、腳、閣、覺、干、間、肝、幹、簡、姦、甘、減、感、敢、監、鑑、甲、江、降、講、剛、鋼、綱、改、皆、個、介、蓋、更、居、車、舉、建、乾、劍、檢、格、擊、激、隔、見、堅、肩、絹、結、潔、兼、京、景、經、庚、耕、敬、驚、竟、鏡、境、警、徑、界、計、雞、戒、繼、階、古、故、固、高、告、姑、孤、鼓、稿、顧、谷、穀、工、功、公、供、恭、攻、貢、官、觀、冠、館、管、貫、交、郊、教、較、矯、九、救、究、久、句、苟、構、菊、弓、宮、卷、叫、糾、根、斤、謹、金、今、禁、錦、急、己、記、基、幾、既、紀、寄、飢、機、緊、吉、狗、割、港、解、該、革

#### Case 2.2 k > k<sup>w</sup> (23)

Rule 3. [DOR, -cont, -son] > [+round] / \_\_\_\_ [+high, +back, +round, -cons]

癸、季、桂、果、過、寡、郭、關、慣、光、廣、掛、怪、龜、君、軍、軌、貴、歸、鬼、均、國、骨

#### Case 2.3 k > k<sup>h</sup> (6)

決、給、級、概、拘、厥

Case 2.4  $k > k^{wh}$  (2)

Rule 3. [DOR, -cont, -son] > [+round] / \_\_\_\_ [+high, +back, +round, -cons]

愧、規

Case 2.5  $k > h$ (1)

係

Case 3.1  $k^h > k^h$ (14)

卻、慨、缺、頃、傾、溪、契、啟、曲、區、驅、企、**抗、確**

Case 3.2  $k^h > k^{wh}$ (4)

Rule 3. [DOR, -cont, -son] > [+round] / \_\_\_\_ [+high, +back, +round, -cons]

困、坤、誇、**擴**

Case 3.3  $k^h > h$ (34)

Rule 4. /k<sup>h</sup>/ > [h] / \_\_\_\_ [??]

可、刻、看、刊、懇、渴、康、開、客、去、乞、犬、遣、牽、輕、謙、慶、卿、考、哭、**空**、孔、恐、巧、口、勸、克、肯、起、氣、欺、豈、棄、器、快

Case 3.4  $k^h > j$  (1)

丘(應為避諱字，避[k<sup>h</sup>eu55])

Case 3.5  $k^h > w$ (1)

Rule 4. /k<sup>h</sup>/ > [h] / \_\_\_\_ [??]

Rule 6. /h/ > Ø / \_\_\_\_ [+high, -cons]

屈

Case 3.6  $k^h > f$ (8)

Rule 4. /k<sup>h</sup>/ > [h] / \_\_\_\_ [??]

Rule 5. /h/ > [f] / \_\_\_\_ [+high, +back, +round, -cons]

苦、枯、庫、課、科、寬、塊、快

Case 4.1  $\gamma > h$ (48)

Rule1. [+cons, +voice, -son] > [-voice]

下、夏、賀、何、河、荷、學、鶴、閑、寒、恨、限、韓、旱、汗、咸、含、陷、合、恆、巷、項、航、害、亥、奚、核、行、幸、衡、兮、號、浩、毫、豪、紅、洪、鴻、效、後、厚、侯、候、**暇、繫、械、系、校**

Case 4.2  $\gamma > j$ (11)

Rule1. [+cons, +voice, -son] > [-voice]

Rule 6. /h/ > Ø / \_\_\_\_ [+high, -cons]

現、賢、玄、絃、縣、懸、穴、刑、形、螢、丸

---

7 /k<sup>h</sup>/→/h/的例字數目不少，但參考了反切字、中古漢語的擬構音和廣東話，尚未能找出演變的原因所在。不過，可以肯定的是，這種音韻變化應該和這組例字所具有的一些特徵有關。

Case 4.3  $\gamma > w(32)$

Rule1. [+cons, +voice, -son] > [-voice]

Rule 6. /h/ >  $\emptyset$  / \_\_\_\_ [+high, -cons]

惠、慧、戶、湖、互、胡、護、或、惑、混、魂、弘、和、話、畫、華、禾、禍、  
患、換、環、還、活、黃、皇、回、會、懷、獲、劃、橫、壞

Case 4.4  $\gamma > f(1)$

Rule1. [+cons, +voice, -son] > [-voice]

Rule 5. /h/ > [f] / \_\_\_\_ [+high, +back, +round, -cons]

乎

Case 4.5  $\gamma > k^{wh}(1)$

携

Case 5.1  $x > h(29)$

漢、海、向、香、鄉、響、享、虛、許、軒、憲、獻、險、顯、血、協、脅、兄、  
亨、好、火、孝、曉、凶、胸、黑、興、希、喜

Case 5.2  $x > j(1)$

Rule 6. /h/ >  $\emptyset$  / \_\_\_\_ [+high, -cons]

休

Case 5.3  $x > w(1)$

Rule 6. /h/ >  $\emptyset$  / \_\_\_\_ [+high, -cons]

毀

Case 5.4  $x > f(15)$

Rule 5. /h/ > [f] / \_\_\_\_ [+high, +back, +round, -cons]

呼、虎、婚、昏、忽、化、花、貨、歡、況、荒、悔、揮、輝、訓

Case 5.5  $x > k(1)$

吸

Case 6  $\eta > j(1)$

驗

### 3.1.2分析

420 個所選漢字中，有 279 個字屬於「見組」(即/k, k<sup>h</sup>, g/)：有 43 個為「群」母，174 字為「見」母，62 個為「溪」母；「曉」、「匣」母方面，93 字為「匣」母，而「曉」母例字 47 個。此外，尚有 1 個「疑」母字(「驗」)。

「《廣韻》的全濁聲母字如奉、定、澄、從、邪、崇、群、匣等，在廣州話中基本上韻為與其相對應的清音聲母」<sup>8</sup>。本論文的選字，情況符合李新魁等人所提倡的「濁聲入清」之說。由於現代廣東話沒有全濁聲母，《廣韻》中的「群」母的例字，有一部份先直接與廣東話的/k/形成對應(Case 1.1)。符合此規律的例字共 18 個。

若中古時屬於平聲或上聲的字音，則與廣東話的/k<sup>h</sup>/形成應對<sup>9</sup>(Case 1.3)，有 21 選字符合此對應關係，包括：《廣韻》中屬於平聲的「強、橋、求、球、窮、權、拳、勤、禽、琴、其、期、旗、奇、騎、祈」，共 16 字和《廣韻》紀錄為上聲的「距、拒」2 字；去聲的「俱」則符合「陽上作去」<sup>10</sup>之規律。尚有少部份字屬例外：入聲的「劇、及」2 字。

《廣韻》音系的「見」母字音，大部份能與廣東話/k/形成直接的對應(共例字 142 個)；小部份與 /k<sup>h</sup>/對應，包括「決、給、級、概、拘、厥」六個非口語字。此外，和/h/ 對應的只有「係」字。

「溪」母方面，有 14 個例字首先與/k<sup>h</sup>/扣成對應(Case 3.1)。

廣東話音韻系統內，舌根塞音共有兩組四個：普通的/k/和/k<sup>h</sup>/和圓唇化的/k<sup>w</sup>/和/k<sup>wh</sup>/；故亦形成《廣韻》的「見、溪、群」例字與廣東話圓唇化舌根塞音對應的情況。

「群」母例字分別和/k<sup>w</sup>/(Case 1.2)、/k<sup>wh</sup>/(Case 1.4)形成對應。符合 Case 1.2 規律的例字「郡[gǐuən3]」，屬去聲，與 Case 1.1 配合；Case 1.4 規律的則有 3 字：狂[gǐwaŋ1]、群[gǐuən1]、菌[gǐwen2]，與 Case 1.3 情況相似。

「見」母方面，亦有部份(23 個例字)對應廣東話的/k<sup>w</sup>/；與/k<sup>wh</sup>/對應的情況則不普遍，只有「愧、規」2 字。至於，「溪」母，有 4 字(包括：困[k<sup>h</sup>uən3]、坤[k<sup>h</sup>uən1]、誇[k<sup>h</sup>wa1]、擴[k<sup>h</sup>uək4])在廣東話中作/k<sup>wh</sup>/(Case 3.2)

8 李新魁等著，《廣州方言研究》，頁 210

9 李新魁等著，《廣州方言研究》，頁 210

10 陽上作去又稱「濁上變去」，是指全濁上聲系統地演變為全濁去聲，如「動」、「是」、「靜」等字。變化與否並無一定規則。



而「曉」、「匣」母方面，與群字情況相似，屬全濁聲母的「匣」母字首先與廣東話的/h/ 形成對應(Case 4.1)<sup>11</sup>。

有一定部份「匣」字失去原聲母：第一類(Case 4.2)為受其介音[i]影響而演變成/j/；第二類(Case 4.3)為其介音或主要元音[u]影響而作/w/。前者有例字 11 個，後者 32 個。

值得注意的是，屬「匣」母而廣東話作/j/的字在《廣韻》中全為四等韻，即其中古音都帶有[i]<sup>12</sup>介音而且主要元音的開口度最小和舌位在最前。但關於粵語是否有介音[i]，學界仍存在爭議。事實上，現代粵語的介音，與漢語其他方言有頗大的差異。就廣州話標準音而言，是沒有介音存在(即沒有[i]、[u]、[y])。<sup>13</sup>

不過，在歷史演變上，李新魁根據廣州不同方言點研究後，提出唐宋以來的粵語已產生[i]介音。而在中古以後的發展中，介音[i]有的保留，有的消失，有的則演變為主要元音。<sup>14</sup>本論文的選字反映出[i]有取代來了原來的「匣」母字，擔當聲母的傾向。

11 個例字，在唐宋時代都有介音[i]。[i]在成為聲母前，先有主元音化的傾向，即主要元音受介音[i]的影響下，音值逐漸提高，原來的主元音不斷弱化的同時，[i]介音不斷加強，終於上升為主元音，而原來的主元音則消失。例如「現」字，中古的發音為[ɣien3]，主要元音[e]受介音[i]的影響下同化消失，原聲母[h]接著消失，[i]介音再分拆出[j]作聲母<sup>15</sup>：

‘現’	/ɣien3/	
	/hien <sup>22</sup> /	濁音去聲>陽去聲[22]
	/hien <sup>22</sup> /	濁音轉變為清音[ɣ] > [h]
	/hi <sup>°</sup> n <sup>22</sup> /	主元音[e]不斷弱化，[i]主元音化
	/jin <sup>22</sup> /	[i]分拆成聲母，並同時擔當主要元音

另外，若[i]介音後面有介音[w]，則[i，w]首先同化，變成[y]，主要元音[e]受[y]影響而消失，例如「玄」字[ɣiwen1]>[jyn21]<sup>16</sup>：

11 /ɣ/ 與 /h/ 在發音部位並不相同，但在中國方言研究上，兩者可歸為一類作對比。詳參見注 3。

12 隋唐時的四等韻也不帶[i]介音。詳參李新魁，《漢語音韻學》，北京：北京出版社，1986，頁 370。

13 李新魁，《李新魁音韻學論集》，汕頭：汕頭大學出版社，1997，頁 412-414

14 李新魁，《李新魁音韻學論集》，頁 414

15 以音韻學的角色來看，廣東話中的[in]和[jin]並沒有分別。考慮到廣東話沒有介音的原則，本論文視介音[i]可同時擔當聲母[j]。

16 「玄」字的廣東話發音中，聲母部份並沒有[j]的音值，[j]是照顧廣東話整個音韻系統而標在

‘玄’	/ɣiwenl/	
	/ɣiwen <sup>21</sup> /	濁音平聲>陽平聲[21]
	/hiwen <sup>21</sup> /	濁音轉變為清音[y] > [h]
	/hyen <sup>21</sup> /	[i]與[w]同化，演變成[y]
	/hy <sup>ε</sup> n <sup>21</sup> /	主元音[e]不斷弱化，[y]主元音化
	/jyn <sup>21</sup> /	[y]分拆成聲母，並同時擔當主要元音

中古的介音[i]除了強化、後進一步取代 /ɣ/ 成為聲母外，亦有部份是弱化。這情況反映在聲母為/w/ 的例字上，包括「惠、慧」。而失去原聲母的第二類(Case 4.3)，除以上 2 字外。尚可分為以下小類：

- 介音分為聲母、仍維持作主要元音：「戶、湖、互、胡、護」
- 介音分為聲母、仍維持作主要元音，並影響後面元音：「換、活、會、回、黃、皇」
- 只成為聲母：「患、環、還、華」
- 只成為聲母，並影響後面元音：「和、禾、禍、獲、話、畫、懷、或、惑、劃、橫、混、魂、弘、壞」

與「匣」母相反，「曉」母較少出現失去原聲母的情況(只有「休、毀」2 字)。「匣」母大部份能與廣東話的/h/對應(30 字)。當中，有一定數目例字的聲母受介音或主要元音/u/的影響而作/f/(即合口字，共 15 個)，這表現了廣東話的一種音韻現象：不容許[h]+[u]的音韻配搭。事實上，在廣東話中，除了唇齒擦音和舌根塞音外，幾乎所有聲母都不會與韻母[u]組合。

[h](包括「曉、匣」母字)不能與[u]組成音韻配搭而變成[f]，甚至受到其介音或主要元音/u/的影響消失；另一方面，廣東話中又存在圓唇化舌根塞音，這些音韻現象是值得我們關注的。

剛才提及，廣州話是沒有介音存在。而所有聲母為/k<sup>w</sup>/或/k<sup>wh</sup>/的例字，在《廣韻》音系中，都是帶有介音/w/或主要元音是/u/ ——即都是合口字。

許多學者，如陸志韋、李方桂等，都指出漢魏或更早以前，漢語具有唇化音聲母，而粵語這一套聲母可能是早於《廣韻》前的古音痕跡。<sup>17</sup>李新魁等甚至認為上古漢語沒有介音。其中一個說法是：中古的[i]和[u]介音是上古的複聲母演

主要元音為[i]或[y]的字音前。有些學者會把主要元音為[y]字音的聲母標為[ɥ]。不過，本論文之廣東話的國際音標主要參考黃錫凌的《粵音韻彙》，故把「玄」之聲母標成[j]。

17 李新魁，《李新魁音韻學論集》，頁 410

變而來的，即：舌面化聲母[\*pj, \*tj, \*kj]帶來了[i]介音；而圓唇化聲母[\*pw, kw]則促生了[w]<sup>18</sup>。而廣東話的/k<sup>w</sup>, k<sup>wh</sup>/，印證了此學說的可能性。<sup>19</sup>

另一方面，「溪」母也有一些值得留意的語音演變。在本論文的選字中，超過一半的「溪」母例字從中古的/k<sup>h</sup>/變為/h/(Case 3.3)<sup>20</sup>；部份受主要元音/u/或介音/w/的影響而演變成/f/ (Case 3.6)；「丘」、「屈」二字甚至出現聲母脫落，進一步變為 /j/ (Case 3.4)，或 /w/ (Case 3.5)。

「溪」字進一步演變成/f/的共7字，而只有極少數的例子是失去原聲母演變成/j, w /，這也許暗示著，這一批「溪」母字在歷史演變中，首先變成/h/，然後在往後發展中，有著與「曉」母相似的演變：即原聲母儘量保留，然後受介音或主要元音/u/的影響而變成f，當中，只有極少數的例外字會失去原聲母。

經過以上的了解，可發現廣東話的聲母在歷史演變中，主要有以下幾項音韻演變規律：

1. 濁聲轉變為清聲，作陽聲調

Rule 1. [+cons, +voice, -son] > [-voice]

2. 舌根塞音送氣音化

Rule 2.1. /g/ > [k] / \_\_\_\_ [falling, entrance]

Rule 2.2. /g/ > [k<sup>h</sup>] / \_\_\_\_ [level, rising] (文讀音：陽上作去)

3. 舌根塞音圓唇化

Rule 3. [DOR, -cont, -son] → [+round] / \_\_\_\_ [+high, +back, +round, -cons]

4. 送氣舌根塞音擦音化

Rule 4. /k<sup>h</sup>/ > [h] / \_\_\_\_ [??]

5. 聲母發音部位同化-圓唇化

Rule 5. /h/ > [f] / \_\_\_\_ [+high, +back, +round, -cons]

6. 原聲母消失

Rule 6. /h/ > Ø / \_\_\_\_ [+high, -cons]

18 李新魁，《李新魁音韻學論集》，頁 414

19 李新魁，《漢語音韻學》，頁 375

20 根據李新魁的研究，這些字皆為開口，少部份三、四等合口。詳見李新魁等著，《廣州方言研究》，頁 209

### 3.2 《廣韻》音系與韓國漢字音聲母的比較

統一新羅前，新羅的漢字音首先採用南朝南方漢語語音，到六、七世紀才開始接收隋唐時期的北方漢語語音。<sup>21</sup>不少學者都指出，在很早的階段已從漢語中分化出來的粵方言相對於北方漢語，更貼近韓國語。如嚴翼相曾在〈韓國漢字音與中國方言的語音類似度〉一文中，通過採納不同方言點的語音與韓國語作比較，也指出粵方言與韓國語的相似度很高。<sup>22</sup>

新羅統一韓國後，漢字音便以新羅漢字音作為基礎逐漸合三為一，一直沿用至高麗時代。新羅、高麗時期，中國北方漢語語音發生了變化，譬如全濁聲母的清化，塞音韻尾的消失。而現代韓國漢字音很少反映這些語音變化現象，因此，一般認為，新羅高麗以前韓國漢字音已經定型。也就是說現代漢字音反映的，大部份是《切韻》中的中古北方漢語音。

《廣韻》既是從《切韻》修改而來，通過它與現代韓國字的比較，仍然可以了解到韓國韓字音從古代至今的演變。

要留意的是，現代韓國漢字是從統一新羅時代發展並沿用至現在的音韻體系，在其韓國漢字音系中，存在著幾個分層。

進行現代韓國漢字音與《廣韻》音系的比較後，不難發現韓國漢字音大體上與《廣韻》音系形成緊密的對應，例外的情況很少。另一方面，甚至存在一些比《廣韻》一書更能反映上古漢語情況的例字。

---

21 李敦注，《漢字音韻學의 理解》，首爾：塔出版社，1995，頁 286-287

22 嚴翼相，〈韓國漢字音和中國方言的語音類似度〉，台灣：《語言暨語言學》，6：3，2005，頁 483-498

### 3.2.1 《廣韻》音系與韓國漢字音韓語輔音的對應關係

#### Case 1. g : k(43)

強、巨、距、拒、據、件、健、傑、儉、競、共、狂、橋、求、舊、具、俱、懼、球、局、郡、群、窮、權、拳、菌、極、劇、近、勤、僅、禽、琴、及、其、期、旗、奇、騎、技、忌、祈、畿

#### Case 2.1. k : k(169)

家、佳、街、歌、加、價、假、架、各、角、腳、閣、覺、干、間、肝、幹、簡、姦、甘、減、感、敢、監、鑿、甲、江、降、講、剛、鋼、綱、改、皆、個、介、概、蓋、更、居、車、舉、建、乾、劍、檢、格、擊、激、隔、見、堅、肩、決、結、潔、兼、京、景、經、庚、耕、敬、驚、竟、境、鏡、警、徑、癸、季、界、計、雞、係、戒、繼、桂、階、古、故、固、高、告、姑、孤、鼓、稿、顧、谷、穀、骨、工、功、公、供、恭、攻、貢、果、過、寡、郭、官、觀、關、館、管、貫、慣、冠、光、廣、掛、愧、怪、交、教、郊、較、矯、九、救、究、久、句、苟、拘、狗、龜、構、國、菊、君、軍、弓、宮、卷、厥、軌、貴、歸、鬼、叫、規、糾、均、根、斤、謹、金、今、禁、錦、給、急、級、己、記、基、幾、既、紀、寄、飢、機、繫、吉、絹

#### Case 2.2. k : h (5)

割、港、解、該、革

#### Case 3.1. k<sup>h</sup> : k(58)

可、卻、刻、看、刊、懇、渴、康、開、慨、客、犬、遣、牽、缺、謙、輕、慶、頃、傾、卿、契、啟、苦、考、枯、庫、曲、哭、空、困、坤、孔、恐、課、科、誇、寬、塊、巧、口、區、驅、丘、屈、勸、克、肯、起、氣、欺、豈、棄、企、器、乞、去、溪

#### Case 3.2. k<sup>h</sup> : h(3)

抗、確、擴

#### Rule 3.3. k<sup>h</sup> : k<sup>h</sup>(1)

快

Case 4.1  $\gamma : h(87)$

下、夏、賀、何、河、荷、學、鶴、閑、寒、恨、限、韓、旱、汗、咸、含、陷、  
合、恆、巷、項、航、害、亥、奚、核、行、幸、現、賢、玄、絃、縣、懸、穴、  
刑、形、螢、衡、惠、慧、兮、戶、乎、號、湖、互、胡、浩、毫、豪、護、或、  
惑、混、魂、紅、洪、弘、鴻、和、話、畫、華、禾、禍、患、丸、換、環、還、  
活、黃、皇、回、會、懷、獲、劃、橫、效、後、厚、侯、候、攜

Case 4.2.  $\gamma : k(6)$

暇、系、械、繫、壞、校

Case 5.  $x : h(47)$

漢、海、向、香、鄉、響、享、虛、許、軒、憲、獻、險、顯、血、協、脅、兄、  
享、呼、好、虎、婚、昏、忽、火、化、花、貨、歡、況、荒、悔、孝、曉、訓、  
毀、揮、輝、休、凶、胸、黑、興、希、喜、吸

Case 6.  $\eta : h(1)$

驗

### 3.2.2 分析

本論文的選字中，全部「群」母字和絕大部份的「溪」母字(除「快」字為/k<sup>h</sup>/和「抗、確、擴」為/h/)與韓國語的/k/形成對應(Case 1 和 Case 3.1)。李潤東認為，這是因為「漢字音在韓國被採用時，『聲』(Voicing)和『氣』(Aspiration)在韓國語中尚未擔當音值上的輔音；因此，中世紀韓語中，即使‘ㄱ’/g/已出現，仍不被納用在漢字音當中，擔當音位。」<sup>23</sup>

李潤東的說法，帶來了三個問題。第一，漢字音甚麼時候傳入？其次：前期中世紀韓語(公元 10-14 世紀)，甚至上古韓語(公元前至 10 世紀)，有否全濁聲母和送氣聲母？最後，韓國漢字音在歷史發展中，會否受到中國漢字音或韓國語的音韻改變而受影響？

對於漢字音何時傳入韓國的時間問題，學界目前主要有幾個說法<sup>24</sup>：

第一個，箕子朝鮮時期。有學者根據中國古代文獻有關箕子朝鮮的記載，認為是箕子將漢字傳到韓國。不過這個說法在學界上不太認同，因為有關箕子的史料可信度不高。第二個，古朝鮮(?-公元前 108 年)時期。根據在韓國出土的文物，例如戰國先秦時期的秦戈、明刀錢等，上面刻有漢字。這些文物可能佐證當時漢字已傳入韓國的觀點。第三個，漢四郡時期至前三國時代(公元前 108 年-約公元 4 世紀)。漢四郡的建立可能促進中韓兩個民族的交流，也讓韓國人廣泛接觸到漢字。第四個，韓國三國時期，4 世紀左右，佛教與儒教傳入韓國，高句麗還設立「太學」講授漢文。借助宗教和教育的力量，漢字在韓國得到大規模的普及。

從以上代表性的觀點來看，漢字至少在秦、漢之際，即漢武帝(公元前 56 年至前 87 年)前已經傳入韓國，最晚也不超出漢代<sup>25</sup>，也就是 3 世紀左右。<sup>26</sup>

23 李潤東，《韓國漢字音의 理解》，首爾：螢雪出版社，1997，頁 23-24

24 朴正俸，《韓國漢字音系與廈門方言音系比較研究》，四川：四川出版集團，2009，頁 12-14

25 朴正俸，《韓國漢字音系與廈門方言音系比較研究》，頁 14

26 此為韓國學界較為接納的觀點。至於漢字音發展方面，大概也可分四階段有古代韓國漢字音；高麗漢字音；(李氏)朝鮮漢字音；現代漢字音。當中的古代漢字音，即韓國三國時期的漢字音有值得留意的地方：高句麗使用魏晉時期的北方漢語語音；百濟使用南朝的南方漢語語音；新羅則是在初期使用南朝南方漢語語音，到了六、七世紀開始接收隋唐時期的北方漢語語音。(詳參李敦柱，《漢字音韻學의 理解》，頁 286-287)新羅統一韓國後，漢字音便以新羅漢字音作為基礎逐漸合三為一，一直沿用至高麗時代。新羅高麗時期，中國北方漢語語音發生了變化，如全濁聲母的清化，塞音韻尾的消失、知莊章三組聲母的合流等。而現代韓國漢字音很少反映這些語音變化現象，因此，一般認為，新羅高麗以前韓國漢字音已經定型。也就是說現代漢字音反映的，大部份是《切韻》系統中的中古北方漢語音。(朴正俸，《韓國漢字音系與廈門方言音系比較研究》)事實上，自高本漢(B. Karlgren) 根據高譯音和日譯吳音等語料擬測中古漢語音系以後，一些學者認識到韓國漢字音的研究學術價值。他們的研究涉及韓國漢字音的來源、性質、形成和演變等一系列問題(姜吉云，《國語史精說》，首爾：螢雪出版社，1993，第 37 頁)。關於韓國漢字音的基礎方言，早先學者認為是單一音系，如有阪秀世曾提出，韓國漢字音的基礎方言是 10 世紀宋代的開封音(有阪秀世，《國語音韻史之研究》，東京：三省堂，1963)。河野六郎則提出韓國漢字音

要解決第二個問題，我們可從現存關於韓國上古史料中尋找答案。《三國史記·地理志》<sup>27</sup>中，有不少運用漢字來標記地名的記載。從中，我們可了解當時韓語的輔音系統：古代韓語雖然有軟音(全清)、送氣音(次清)，但還難以找到對應的硬音(緊音)，而且送氣音也不像現代韓語般井然有序。

當時用漢字標記的地名例子如下<sup>28</sup>：

ㄱ/k/：	古昌群，本古陞也郡	古[ko]
	高丘縣，本仇火縣，其買縣	仇[ku]
ㄷ/t/：	唐恩郡，本高句麗唐城郡	唐[tan]
	道安縣，本刀良縣，德近縣	刀[to]、德[tək]
ㅍ/p/：	富平縣，本高句麗夫如郡	夫[pu]
	松岳縣，本高句麗扶蘇郡，夫夫里縣	扶[pu]
ㅅ/s/：	重盤縣，本高句麗息城郡	息[sik]
	清風縣，本高句麗沙熱伊縣，所比浦縣	沙[sa]、所[so] <sup>29</sup>

從以上例子中，可見在古代韓國語已經有了一套與現代韓語相配合的全清聲母。至於送氣音(次清)的例子如下<sup>30</sup>

ㅌ/ts <sup>h</sup> /：	東萊郡，本居柒山郡	柒[t <sup>h</sup> il]
	漆堤縣，本漆吐郡	漆[t <sup>h</sup> il]
ㅌ/t <sup>h</sup> /：	漆堤縣，本漆吐郡	吐[t <sup>h</sup> o]

有兩個層次：一是作為底層的南朝江東音；二是作為表層的唐代長安音(河野六郎，《朝解漢字音之研究》，東京：天理時報社，1968)。1960年代以來，學者利用古化文獻發掘韓國漢字音的面貌。如胡明揚的《〈老乞大諺解〉和〈朴通事諺解〉中所見的漢語、朝鮮語對音》依據對音材料整理出16世紀北方漢語的語音系統。(《中國語文》，1963，第3期)。1980年代開始，學者開視關注韓國漢字音所反映的古漢語語音層次問題。學者傾向於認為韓國漢字音的底層是上古漢語語音。如聶鴻音提出有些韓國漢字音的語言特徵以《切韻》音系很難解釋，但是在上古漢語裡可以求得圓滿解釋。他認為，至少在重紐問題上，韓國漢字音比《切韻》更加近似於上古漢語。(聶鴻音，《〈切韻〉重紐三四等字的朝鮮讀音》，北京：《民族語文》，1984年第5期) 姜信沆討論了韓國漢字音當中的單元音的來源時，為上述觀點進行了証證。他認為，韓國漢字音當中的一些單元音很有可能不是從中古漢語的複元音演變過來，而是受到上古漢語單元音的直接影響形成的。(姜信沆，《韓國漢字音과漢語上古音과의對應可能性에關하여》，《東洋學》，1987，Vol. 17，No.1，頁1-26) 1990年代，李敦柱提出，據15世紀以後的韓文對音資料，韓國漢字音的基礎方言應是《切韻》音系的長安音或開封音。(李敦柱，《漢字音韻學의理解》，首爾：塔出版社，1995，頁273)

27 《三國史記》是高麗史家金富軾奉高麗仁宗之命在1145年以漢文所寫成的正史，記載朝鮮三國時代的歷史。全50卷。包括：新羅本紀(12卷)、高句麗本紀(10卷)、百濟本紀(6卷)、年表(3卷)、雜志(9卷)、列傳(10卷)六部分所構成，是紀傳體之正史。當中，〈雜志〉有四卷名為地理，記載了不少當時韓國的地理名稱，依次序為：《雜志第三·地理一〈新羅〉一》、《雜志第四·地理二〈新羅〉二》、《雜志第五·地理三〈新羅〉三》、《雜志第六·地理四〈高句麗·百濟〉》

28 例子取自安炳浩、尚玉河，《韓語發展史》，北京：北京大學出版社，2009，頁24

29 表格內右邊的音標為現代韓語的發音。

30 例子取自安炳浩、尚玉河，《韓語發展史》，頁24-26



ㅍ/p <sup>h</sup> / :	合浦縣，本骨浦縣	浦[p <sup>h</sup> o]
	知禮縣，本知品川	品[p <sup>h</sup> um]
ㅎ/h/ :	河東縣，本韓多沙郡	韓[hən]
	黃原縣，本百濟黃述縣	黃[hwan]

透過以上的例子，可以了解到最遲在進入公元後，送氣音(次清)已擔當了音位，有著與軟音(全清)對應的功能。不過當時送氣的舌根塞音/k<sup>h</sup>/還沒有出現。<sup>31</sup>

另一個解釋是：在語音學上看，/k/和/k<sup>h</sup>/作為舌根音，相對其他部位的發音要困難一點，所以當漢字音傳到韓國時，為求方便，把/k<sup>h</sup>/為聲母的字音也以/k/來標記。<sup>32</sup>

新羅時代，地名的標記中，「見」母和「溪、群」母出現互用的情況，而這些漢字在朝鮮時代《朝鮮館譯語》<sup>33</sup>中，全部皆以見母記錄<sup>34</sup>。以此推斷，可猜想在新羅和高麗時代，「溪、群」母並未在音韻系統上獨立成聲母。<sup>35</sup>而高句麗的漢字音情況也相同。<sup>36</sup>

需要說明的是，韓國的文字「訓民正音」在 1443 年發明以後，朝鮮時代一度出現過一些全濁聲母。當中的諺文中，便包含了一套「全濁輔音」<sup>37</sup>：

ㄱ/g/	ㄷ/d/	ㅃ/b/	ㅈ/z/	ㅅ/v/
------	------	------	------	------

由此可見，古代韓語<sup>38</sup>在發展過程中，應曾經有過全濁音存在<sup>39</sup>，在統一新羅以後慢慢消失，直至 1443 年(中國明朝時代)「訓民正音」創造後，仍有濁聲母的痕跡。而對於韓語濁聲母慢慢消失的其中一個解釋是當時北方漢語輔音體系中的全濁聲母漸漸失去踪影，韓語受其影響，原來的全濁音發生變化，變成全清或次清音，形成新的語音體系。<sup>40</sup>

31 安炳浩、尚玉河，《韓語發展史》，頁 26。

32 安炳浩、尚玉河，《韓語發展史》，頁 26。筆者認為，當時其他部位既然形成送氣音，相對於把「送氣」，這語音特徵應用到舌根塞音聲母上較其他部位困難(但/k<sup>h</sup>/已成為音位)作解釋，/k<sup>h</sup>/在當時尚未成為音位的說法說服力較大。

33 《朝鮮館譯語》(1389)是朝鮮時代一本漢語與韓國語對譯的語彙集，此書分天文、地理、時令、花木、鳥獸等十九門，收錄共 596 個單語。

34 即在朝鮮時代，見、溪、群母字全以見母/k/標記。

35 朴炳采，《古代國語의 연구<音韻篇>》，首爾：高麗大學出版社，1971，頁 36

36 俞昌均，《韓國古代漢字音의研究 I》，大邱：啟明大學出版社，1980，頁 234、386

37 中世紀韓國語的緊音字母為 ‘ㄱ’ /k\*/、‘ㄷ’ /t\*/、‘ㅅ’ /p\*/。但由於濁聲塞音其後消失，故緊音取而代化，成為 ‘ㄱ’、‘ㄷ’、‘ㅅ’。

38 普遍的「上古韓語」，是指從公元前至公元十世紀的韓語；此處所指的時段，為漢字音已大量被韓國接收後的時間。第一階段的大量接收期應為公元前 202 至公元 9 年，即中國西漢時段，特別是漢朝在朝鮮半島設立四大郡後。

39 但應未形成如全清聲母般整齊的系統。

40 安炳浩、尚玉河，《韓語發展史》，頁 24-27

但既然有了全濁聲母 ‘ㄱ’ /g/，為甚麼中世紀韓國語仍是用全清音 ‘ㅋ/k/ 來標示呢？換個角度來看，就是韓國漢字音在歷史發展過程中，會否因為韓語音韻演變而受影響呢？一般認為，在漢字音問題上，韓國漢字音是以最初接受中國漢字音時為準，不輕易受韓國固有語音變化或後來中國漢字音語音變化的影響，儘量保持其當初的讀音。<sup>41</sup>

本論文的選字中，有一個例字是值得探討的。在現代韓國漢字音中，只有「快」字是以/k<sup>h</sup>/為聲母，而此字在後期中世紀韓語時(即訓民正音出現後)，亦被標記為‘쾌’ [k<sup>h</sup>uai]<sup>42</sup>，而「快」字在《廣韻》的反切為：「苦夬切」，是唯一的例字能與《廣韻》音系的「溪」母形成完全對應關係(Case 3.3)。

但在《東國正韻》<sup>43</sup>提到了「國語多用溪母而字音則獨缺之一音而已」<sup>44</sup>，由以看來，「快」字在最先借入韓國時，發音應跟其他溪字音一樣轉為以/k/為聲母，後來受韓國語的音韻發展影響，才轉為/k<sup>h</sup>/<sup>45</sup>。

我們可以從側面去檢討在中世紀朝鮮漢字音中出現的「快」字。

首先，「快」字情況反映出：在韓語音韻體系中，有韓國漢字音由「不送氣音」往「送氣音」發展的情況；再者，隨著韓國語音韻體系中，送氣音在音位上的辨別能力出現後，在漢語中原來是送氣音的漢字會發生/k/ > [k<sup>h</sup>]的情況。

此外，其他(舌、唇、齒等)的送氣音在韓國漢字音中的使用頻繁相當的高。相比之下，唯獨舌根音的送氣音聲母是幾乎沒有被使用。即使是韓語固有詞，當中以‘ㅋ/k<sup>h</sup>/為聲母的例子亦只有幾個，作為音位上的聲母，其負擔量非常輕微。<sup>46</sup>也就是說「溪」字的特殊性，間接印證了上古或前期中世紀韓語

41 除非是系統性的改變。在韓語中，漢字音曾經一度經歷系統性的變化，當中最著名的是顎化。後期中世紀韓國語在 16 末至 17 世紀開始有顎化(口蓋音化)出現。而韓國漢字音亦受其影響而有系統性的發音變化。舌尖塞音/t/或/t<sup>h</sup>/，當後面的元音為[i]時，會變成舌葉塞擦/ts, ts<sup>h</sup>/，即 /t, t<sup>h</sup>/ → [ts, ts<sup>h</sup>] /\_\_[i]。常用漢字中的例子有「天、地」等：天[tian] → [tsian] → [tsən]；地[ti] → [tsi]。情況與漢語的北方官話/k/的顎化相似。詳見南廣祐，《朝鮮(李朝)漢字音研究》，首爾：一潮閣，1953，頁 87-88

42 現代韓語中，元音有單元音化趨向。‘쾌’在中世紀發音為[uai]，在現代韓語則變為[we]。

43 《東國正韻》是訓民正音出現後，韓國學者根據當時中國使用的發音(並參考《廣韻》等中國韻書)用韓語字母標記的韻書。要留意的是，所記的漢字音並非朝鮮時代實際使用的韓國漢字音。

44 申叔舟，《東國正韻》(影印本)，首爾：建國大學出版社，1973，頁 13

45 現代韓語中，「溪」母字群中以‘ㅋ’標記的字也極為稀少，大概是受到韓國語內部音韻系統的影響，演變出來的俗音。本論文選字以外的漢字只餘「噲」字，而根據俞昌均的驗證，「噲」字的聲母在中古音時並非/k<sup>h</sup>/。詳見俞昌均，〈現代韓國漢字音의 性格과 體系〉，首爾：明知大學論文集 I，1968，頁 212

46 根據李潤東的整理，/k<sup>h</sup>/在中世紀韓語中雖然開始擔當音位，但相對其他送氣音而言，例子不多，即使是固有詞，亦只有‘캐다’ [k<sup>h</sup>ai.ta](類合下 46b)、‘크다’ [k<sup>h</sup>i.ta](類合下 42b)、‘갈’ [k<sup>h</sup>

語音系統中，相對於其他送氣聲母，‘ㄱ’/k<sup>h</sup>/較遲出現。

全濁與送氣的舌根塞音/g/、/k<sup>h</sup>/在漢字音傳入韓國時尚未擔當音位，使「群」母與絕大部份的「溪」母字都與韓國的/k/形成對應。此外，在 275 個聲母為/k/的所選韓國漢字音當中，共 169 個漢字的中古漢語聲母為「見」母，兩者形成完全的對應關係(Case 2.1)。

而另一方面，韓國漢字音有部份聲母與中古漢語形成有趣的對應：「暇、系、械、繫、壞、校」在韓國語的讀音為/k/，在中古漢語卻是「匣」母。聶鴻音曾提出有些韓國漢字音的語言特徵以《切韻》音系很難解釋，但是在上古漢語裡可以求得圓滿解答。他認為，至少在重紐問題上，韓國漢字音比《切韻》更加近似於上古漢語。<sup>47</sup>而參考其他學者的研究，Case 4.2 的對應很可能反映了這些漢字在上古漢語的讀音。

在解釋這一個問題上，首先要了解學者們對「見」組與「匣」母在上古漢語讀音的看法：<sup>48</sup>

高本漢根據漢語語音系統，發現：(1)「群」母只出現在三等韻中，「匣」母則只出現在一、二、四等韻中，二者形成互補。(2)與「見」母有「古諧聲」關係的漢字中，有一些屬於「匣」母字，如「胡拈拈拈拈」；以此兩點為基礎，提出「群」、「匣」母在上古同出一源<sup>49</sup>。羅常培亦曾考証「匣」母和「喻三」的關係，認為二者在六世紀以前本為一體。<sup>50</sup> 蒲立本(Pulleyblank)甚至根據梵漢對音和日本吳音，把匣母為分兩類。第一類是對譯梵文的[g-]，如「阿含」對梵文[a gama]，「禍」對日本吳音[ga]；第二類對譯梵文的擦音，如「和」對梵文[-va-]，「越」對梵文[-vat-]、[-vad-]，「和」對日本吳音[wa]。<sup>51</sup>

Rule1. g <sup>h</sup> → g <sup>h</sup> (三等)
Rule2. g <sup>h</sup> → γ (一、二、四等)

高本漢的擬構

---

al.ta)(光千 3b, 類合上 32a)、‘콩’ [k<sup>h</sup>oŋ](杜初十五 5, 類合上 10a)等幾個。詳見李潤東，《韓國韓字音의理解》，首爾：螢雪出版社，1997，頁 25-26；例子則取自柳希春(1513-1577)，《新增類合》(影印本)，首爾：檀國大學東洋學研究，1972

47 聶鴻音，〈《切韻》重紐三四等字的朝鮮讀音〉，北京：《民族語文》，1984，第 5 期

48 以上學者意見，詳參張維佳，〈朝鮮漢字音的層次和來歷〉，收錄於《漢語言文字學論叢·語音和交字卷》，北京：北京語言大學出版社，2008 年，頁 145-167

49 Karlgren, Bernhard(高本漢), *Philology and Ancient China*, Philadelphia: Porcupine Press, 1926, page 75-77

50 羅常培，1937，〈經典釋文和原本玉篇反切中的匣于兩紐〉，原載《中央研究歷史語言研究所集刊》第八本第一份。收錄於《羅常培論文集》，北京：商務印書館，2004，頁 156-162

51 蒲立本著，潘悟雲、徐文堪譯，《上古漢語的輔音系統》，北京：中華書局，1999，頁 33-36

李新魁根據漢字諧聲系統、漢字假借、古書通假、經籍異文、漢字又音、古今字演變例証、現代漢語方言系統等材料，提出上古音「曉、匣」母歸「見、溪、群」母的觀點。李認為，在魏晉以前，後代屬「曉匣」母之字並不念成[x]或[y](或[h]或[h̥])的音，而是念成[k]、[kʰ]或[g]，即與「見、溪、群」母之字沒有區別。後代[x]、[y]的曉匣紐字是魏晉以後從上古的「見、溪、群」母字分化出來的。<sup>52</sup>

周法高雖然認為上古「喻三」讀音同中古，為[y]，但他還是把「匣」母並入「群」母之中，擬構為[g]。<sup>53</sup>李方桂早年認為，在上古漢語中，「匣」母可分為兩類：第一類與[k]、[kʰ]有「諧聲」和「互讀」關係的，歸於「群」母，發濁塞音(Voiced stop)；第二類與[x]有「諧聲」關係的，歸於「喻三」，讀濁擦音(Voiced fricative)。後來他在《上古音研究》改說中古「匣」和「群」喻三在上古本為一體，讀[g-]/[gw]。<sup>54</sup>

邵榮芬在研究漢字諧聲系統、通假字、古書異文和《說文》讀若等材料後假定：凡與[k]組(包括[kʰ]、[g])有諧聲關係的歸為「匣 1」，擬構為[g]；反之，與[k]組沒有諧聲關係的歸為「匣 2」，擬構為[y]；而與[k]組和喻三都有諧聲關係的是例外現象。<sup>55</sup>

潘悟雲從漢字通假、漢代譯音、藏緬語同源詞、漢語方言和音變原理等方面來審視「匣」母、「喻三」和「見」系的關係，認為上古「匣」母只有一、二、四等，分為兩類：第一類與[k]組(包括[kʰ]、[g])有諧聲關係，讀[g]；第二類與與[k]組沒有諧聲關係，讀[G]。兩組字分別與三等的「群」母和「喻三」形成互補關係，發展到中古，兩類「匣」母字合併，讀[h̥]，與「喻三」形成互補關係。<sup>56</sup>

暇：胡驚切，去馮匣。魚部
系：胡計切，去霽匣。支部
械：胡介切，去怪匣。之部
繫：胡計切，去霽匣。支部
壞：胡怪切，去怪匣。微部
校：胡教必，去效匣。宵部

52 李新魁，1963，〈上古音“曉匣”歸“見溪群”說〉，原載《學術研究》第2期。收錄於《李新魁語言學論集》，北京：中華書局，1994，頁1至頁19

53 周法高，1969，〈論上古音〉，《香港中文大學中國文化研究所學報》2卷1期，頁109-178；周法高1970，〈論上古音與切韻音〉，《香港中文大學中國文化研究所學報》3卷2期，頁321-457

54 李方桂，《上古音研究》，北京：商務印書館，1980，頁46-48

55 邵榮芬，1991，〈匣母字上古一分為二試析〉，《語言研究》第1期、1995，〈匣母字上古一分為二再証〉，《中國語言學報》第7期。兩論文收錄在《邵榮芬音韻學論集》，北京：首都師範大學出版社，1997

56 潘悟雲，《漢語歷史音韻學》，上海：上海教育出版社，頁340-350

「暇、系、械、繫、壞、校」在《廣韻》屬「匣」母<sup>57</sup>，但在韓語中卻皆作 /k/，而剛才也談到所有中古漢語為/g/的漢字音在韓國漢字音皆作/k/。由此可見，Case 4.2 的六個漢字音，至少印證了以上學者的部份說法：「匣」母在上古可能是一個濁塞音，和「見」系的讀音相同或相近。中古韓語，甚至現代韓國漢字音中出現的[k]、[h]混淆，可能反映出上古漢語晚期間，「匣」母字音的實際讀音。

除卻以上所涉及的漢字外，大部份聲母為/h/的韓國漢字音都能與中古漢語的 /y/或/x/形成對應關係。(即 Case 4.1 和 Case 5)。另有一例外，「驗」字在韓語的發音為[həm]，中古漢語的聲母卻為「疑」母/ŋ/。這大概是受到「聲符」的影響。「驗」字聲符為「僉」，所有由此「聲符」構成的漢字在韓語皆作/h/，包括本論文選字中的「險」[həm]。

事實上，對於本論文一些對應以外的選字，我們或許能以聲符系統作解釋：包括「抗、確、擴」和「割、港、解、該、革」兩組。兩組漢字在韓國語的讀音皆為/h/，但在中古漢語則分別為/k<sup>h</sup>/和/k/。而它們大部份都有諧聲偏旁或聲符相同而發音相近的漢字：

	韓國漢字音	諧聲偏旁	聲符相同而發音相近
抗	haŋ	亢[hɑŋ]	沆 [hɑŋ]
確	hwak	/	鶴 [hak]
擴	hwak	廣[kwaŋ]	曠 [hwaŋ]
割	hal	害 [hɛ]	/
港	haŋ	巷 [haŋ]	/
解	hɛ	/	懈[hɛ]
該	hɛ	亥[hɛ]	/

總的來看，《廣韻》音系與韓國漢字音的對應頗為嚴緊，當中最大差別是沒有濁聲母和送氣音。

57 當中，「繫、壞、校」在中古漢語有另一讀音為/k/，但韓國漢字音基本上是一字一音，「繫」字在韓國只有[kje]的讀音；中古時「壞」字作動詞，解「損毀」時才讀[k]；漢語中「學校」之「校」字在韓語的發音為[kjo]，故仍把三字收於 Case 4.2 中。

### 3.3 韓國漢字音系與廣東話的對應關係

#### 3.3.1 分析

通過廣東話、韓國漢字音與《廣韻》音系的比較，我們可得知廣東話和韓國漢字音的歷史演變：廣東話存在較大的音韻轉變——濁聲母清化、唇化、送氣音化、原聲母消失。而韓國漢字音方面，聲母出現的變化較少，送氣音和全濁基本全讀作全清，沒有失去原聲母的情況出現。相對於廣東話，韓國漢字音在舌根塞音和喉擦音的音位變化不大。

聶鴻音認為在聲母上，韓國漢字音比《切韻》更加近似於上古漢語。這一項觀點在本論文中所選的韓國漢字音中反映出來：中古漢語/y/與韓國漢字音/k/的一層對應關係上，很可能反映了這些字在上古漢語的實際讀音。而這樣的情況同樣發生在廣東話——「吸」、「攜」在廣東話中讀作/k<sup>h</sup>/。

吸：許及切，入緝曉，緝部。

攜：戶圭切、平齊匣，支部。

參考廣東話之後，可了解不單是「匣」母，「曉」母字在上古也與「見」組讀音相同。除了以上兩個選字，這種「曉、匣」母讀為舌根塞音的情況也出現在常用廣東話字中：

漢字	中古字母	廣東話	中古漢語音	韓國漢字音
賄	曉	k <sup>h</sup> ui35	xupi2	hwe
豁	曉	k <sup>h</sup> ut3	xuat4	hwal
轟	曉	k <sup>w</sup> ɛŋ55	xwæŋ1	kweŋ
潰	匣	k <sup>h</sup> ui35	yupi3	kwe

這些「曉」、「匣」紐字在廣東話中讀為塞音聲母。根據李新魁的研究，認為它們都是來自上古的塞音聲母「見、溪、群」紐，在上古時本來也就是念為[k, k<sup>h</sup>, ɣ]等音。<sup>58</sup>「吸、攜、賄、豁」在韓國漢字音則為/h/，「轟、潰」二字在韓國漢字音的聲母也是/k/，兩種語言有互相參照的效果。

58 李新魁，1963，〈上古音“曉匣”歸“見溪群”說〉，原載《學術研究》第2期。收錄於《李新魁語言學論集》，頁1至頁19

### 3.3.2 韓國漢字音系與廣東話的對應關係圖

現在，我們可以《廣韻》為中立點，看看廣東話和韓國漢字音的對應關係。

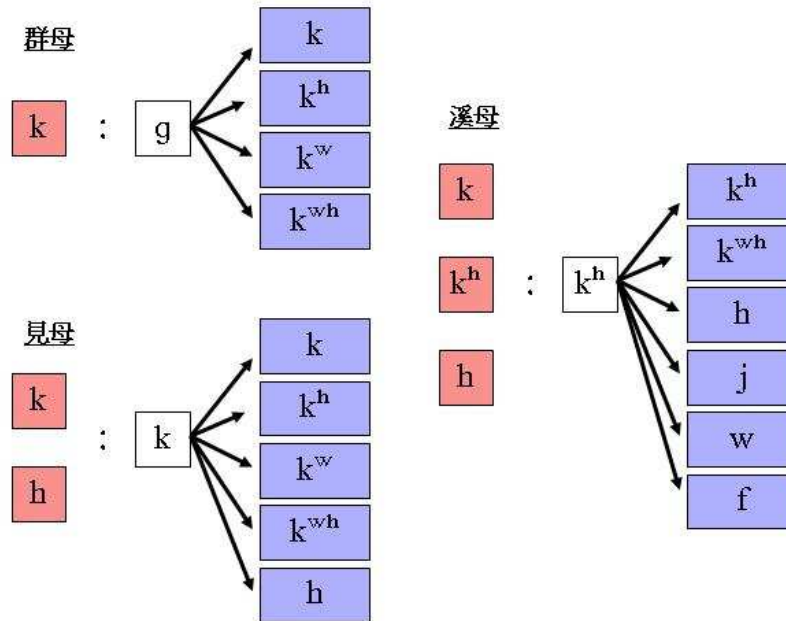


圖1.1 「群、見、溪」母的  
韓國漢字音：中古漢語：廣東話的對應情況

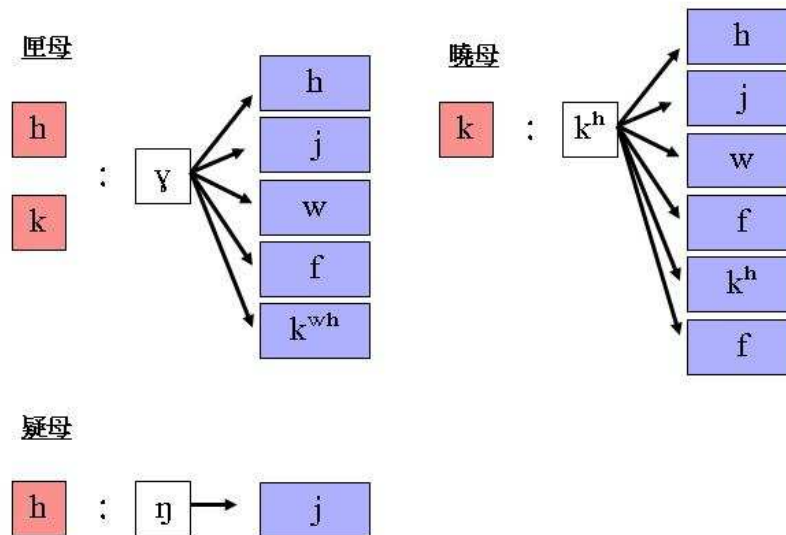


圖1.2 「匣、曉、疑」母的  
韓國漢字音：中古漢語：廣東話的對應情況

從上圖比較中，不難發現兩者的歷史變化差距雖大，但大致形成了一種有跡可尋的對應，而且大部份都能給予解釋。通過各項的比較，可見廣東話與韓語能有以下的對應關係：

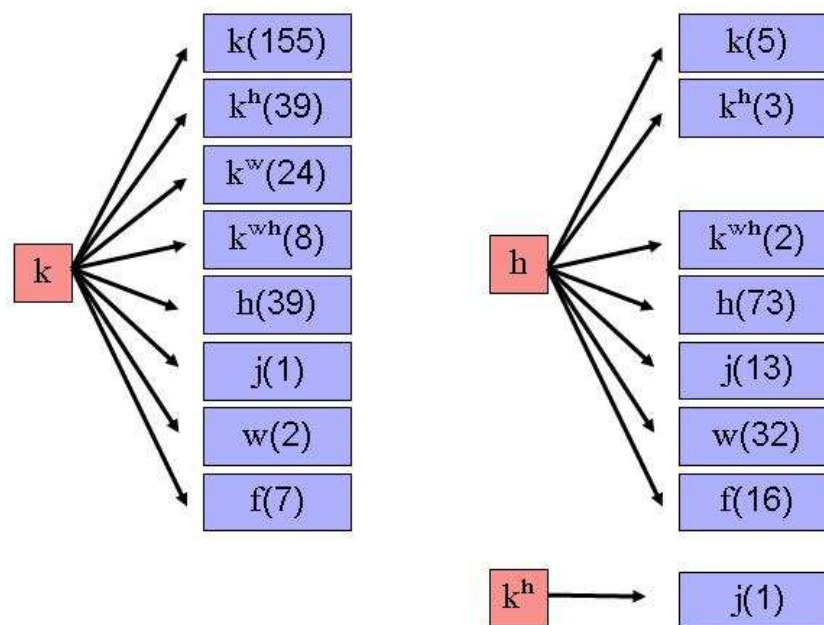


圖2 韓國漢字音和廣東話的對應情況  
(括號內的數字為對應數目)

從上圖可見，韓國漢字音的/k/與廣東話的/k/對應情況最常見，然後順次序為/k<sup>h</sup>/和/h/、/k<sup>w</sup>/、/k<sup>wh</sup>/、/f/、/w/、/j/。

聲母/h/方面，與廣東話的/h/對應最多；其他順次序為：/w/、/f/、/j/、/k/、/k<sup>h</sup>/、/k<sup>wh</sup>/。韓國漢字音的/h/與廣東話/k<sup>w</sup>/沒有對應關係。

此外，/k<sup>h</sup>/與/j/作對應。



#### 4. 結語

本論文以舌根塞音和喉舌音為對象，通過音韻對比，看到廣東話與韓國漢字音的不同歷史演變。

在對比過程中，我們發現韓國漢字音有「曉、匣」母讀作/k/的情況，這樣的情況也同樣出現在廣東話中。許多學者以方言作為理據，提出上古「曉、匣」母讀為「見、溪、群」母，本論文的對比結果可支持此觀點。

另一方面，研究韓國漢字音的音韻系統對於我們了解韓語發展史，無疑是重要的資料。在音位演變歷史方面，若說漢字音最遲在漢朝(3世紀)才傳到韓國，那麼確立了韓國漢字音基本上沒有/k<sup>h</sup>/聲母的觀點後(「快、噲」二字是受韓語影響的例外)，即能以此為佐證，假定上古韓語時期，/k<sup>h</sup>/在三世紀以後才擔當了音位。

第二，唯一能與「溪」母對應的韓國漢字「快」，在中期韓國語時由/k/變成/k<sup>h</sup>/。這一層對應，暗示出韓國漢字音在某程度上會受韓語內部音韻演變的影響，我們可以把其他塞音納入研究範圍，去觀察「不送氣音」變作「送氣音」的情況是否也能應用到其他聲母。

此外，眾所周知，「聲符」是對上古漢語研究的有力証據。而本論文選字中的「驗」字受「聲符」影響而在韓國漢字音作[hjɔm]，可見諧聲的研究系統同樣能應用在韓語上。韓語的漢字詞絕大部份是一字一音一義的。我們可以以諧聲為中心，觀察「諧聲」在韓國漢字音中的系統，這對古代漢語、古代韓語，甚至韓國語發展史都是很重要的研究。

## 5. 附表：漢字音對照表

本論文的字音表按中古漢語與廣東話和韓國漢字音的對應排列：

例：

**k : g > k<sup>h</sup>**

k為韓國漢字音；g為中古漢語音；k<sup>h</sup>為廣東話語音。

Case1：群母/g/

Case1.1 k : g > k

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
1	kə	kə2	巨	køy22	gǐo2
2	kə	kə2	據	køy33	gǐo3
3	kən	kən2	件	kin22	gǐen2
4	kən	kənX	健	kin22	gǐen3
5	kəl	kəl4	傑	kit22	gǐet4
6	kəm	kəm2	儉	kim22	gǐem2
7	kjəŋ	kiəŋ2	競	kɪŋ22	gǐeŋ3
8	koŋ	koŋ1	共	kuŋ22	gǐwoŋ3
9	ku	ku2,3	舊	kəu22	gǐəu3
10	ku	ku2,3	具	køy22	gǐu3
11	ku	ku1	懼	køy22	gǐwu3
12	kuk	kuk4	局	kuk5	gǐwok4
13	kik	kik4	極	kɪk2	gǐək4
14	kin	kin2,3	近	kən22	gǐən2
15	kin	kin2	僅	kən35	gǐən3
16	ki	ki2	技	kei22	gǐe2
17	ki	kii3	忌	kei22	gǐə3
18	ki	kii1	畿	kei55	gǐəi1

Case 1.2 k : g > k<sup>w</sup>

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
1	kun	kun2	郡	k <sup>w</sup> ən22	gǐuən3

Case 1.3 k : g > k<sup>h</sup>

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
1	kaŋ	kaŋ1,2	強	k <sup>h</sup> œŋ21	gǐaŋ1

2	kjo	kio1	橋	k <sup>h</sup> iu21	gǿu1
3	ku	ku1	求	k <sup>h</sup> eu21	gǿu1
4	ku	ku1	球	k <sup>h</sup> eu33	gǿu3
5	kuŋ	kuŋ1	窮	k <sup>h</sup> uŋ21	gǿuŋ1
6	kwən	kuən2	權	k <sup>h</sup> yn21	gǿwən1
7	kwən	kuən1	拳	k <sup>h</sup> yn21	gǿwən1
8	kin	kin1	勤	k <sup>h</sup> en21	gǿn1
9	kim	kim1	禽	k <sup>h</sup> em21	gǿm1
10	kim	kim1	琴	k <sup>h</sup> em21	gǿm
11	ki	ki1,3	其	k <sup>h</sup> ei21	gǿ1
12	ki	kii1	期	k <sup>h</sup> ei21	gǿ1
13	ki	ki1	旗	k <sup>h</sup> ei21	gǿ1
14	ki	kii1	奇	k <sup>h</sup> ei21	gǿ1
15	ki	kii1	騎	k <sup>h</sup> ei21	gǿ1
16	ki	kii1	祈	k <sup>h</sup> ei21	gǿi1
17	kə	kə2	距	k <sup>h</sup> øy24	gǿ2
18	kə	kə2	拒	k <sup>h</sup> øy24	gǿ2
19	ku	ku1	俱	k <sup>h</sup> øy55	gǿu3
20	kik	kik4	劇	k <sup>h</sup> ek2	gǿk4
21	kip	kip4	及	k <sup>h</sup> ep2	gǿp4

Case 1.4 k : g > k<sup>wh</sup>

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
1	kwəŋ	kuəŋ1	狂	k <sup>wh</sup> əŋ21	gǿwəŋ1
2	kjun	kiun1	菌	k <sup>wh</sup> ən35	gǿwən2
3	kun	kun1	群	k <sup>w</sup> ən21	gǿuən1

Case 2 : 見母/k/

Case 2.1 k : k > k (少數為 : h : k > k)

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
1	ka	ka1	家	ka55	ka1
2	ka	ka1	佳	kai55	kai1
3	ka	ka1	街	kai55	ka1
4	ka	ka1	歌	kə55	ka1
5	ka	ka1	加	ka55	ka1
6	ka	ka	價	ka33	ka3

7	ka	ka2,3	假	ka33	ka3
8	ka	ka2	架	ka33	ka3
9	kak	kak1	各	kək3	kək4
10	kak	kak1	角	kək3	kək4
11	kak	kak1	腳	kæk3	kĩk4
12	kak	kak1	閣	kək3	kək4
13	kak	kak1	覺	kau33	kau3
14	kan	kan1	干	kən55	kan1
15	kan	kan1,2	間	kan55	kæn1
16	kan	kan1	肝	kən55	kan1
17	kan	kan2	幹	kən33	kan3
18	kan	kan2	簡	kan35	kæn2
19	kan	kan1	姦	kan55	kan1
20	kam	kam1	甘	kəm55	kam1
21	kam	kamX	減	kam35	kəm2
22	kam	kam2,3	感	kəm35	kam2
23	kam	kam2	敢	kəm35	kam2
24	kam	kam1	監	kam55	kam1
25	kam	kam2	鑑	kam33	kam3
26	kap	kap4	甲	kap3	kap4
27	kaŋ	kaŋ1	江	kəŋ55	kəŋ1
28	kaŋ	kaŋ2,3	降	kəŋ33	kəŋ3
29	kaŋ	kaŋ2	講	kəŋ35	kəŋ2
30	kaŋ	kaŋ1	剛	kəŋ55	kaŋ1
31	kaŋ	kaŋ1	鋼	kəŋ33	kaŋ1
32	kaŋ	kaŋ1	綱	kəŋ55	kaŋ1
33	kɛ	kɛi2	改	kɛi35	kɛi2
34	kɛ	kɛi1	皆	kai55	kɛi1
35	kɛ	kɛi3	個	kə33	kə3
36	kɛ	kai2/ al4	介	kai33	kɛi3
37	kɛ	kai2	蓋	kɛi33	kai3
38	kɛŋ	kɛiŋ2,1	更	kəŋ33	kəŋ3
39	kə	kə1	居	kəy55	kĩo1
40	kə	kə1	車	kəy55	kĩo1
41	kə	kə2	舉	kəy35	kĩo2
42	kən	kən2,3	建	kin33	kĩən3
43	kən	kan1/ kən1	乾	kən55	kan1

44	kəm	kəm2,3	劍	kim33	kʷəm3
45	kəm	kəm2	檢	kim35	kʷəm2
46	kjək	kiək4/ɦlik4	格	kak3	kək4
47	kjək	kiək4	擊	kɪk5	kiek4
48	kjək	kiək4	激	kɪk5	kiek4
49	kjək	kiək4	隔	kak3	kæk4
50	kjən	kiən2,3	見	kin33	kien3
51	kjən	kiən1	堅	kin55	kien1
52	kjən	kiən1	肩	kin55	kien1
53	kjən	kiən2	絹	kyn33	kʷən3
54	kjəl	kiəl4	結	kit3	kiet4
55	kjəl	kiəl4	潔	kit3	kiet4
56	kjəm	kiəm1	兼	kim55	kiem1
57	kjəŋ	kiəŋ1	京	kɪŋ55	kʷəŋ1
58	kjəŋ	kiəŋ2,3	景	kɪŋ35	kʷəŋ2
59	kjəŋ	kiəŋ1	經	kɪŋ55	kʷəŋ1
60	kjəŋ	kiəŋ1	庚	kəŋ55	kəŋ1
61	kjəŋ	kiəŋ1	耕	kəŋ55	kəŋ1
62	kjəŋ	kiəŋ2,3	敬	kɪŋ33	kʷəŋ3
63	kjəŋ	kiəŋ1	驚	kɪŋ55	kʷəŋ1
64	kjəŋ	kiəŋ2	竟	kɪŋ35	kʷəŋ3
65	kjəŋ	kiəŋ3,2	境	kɪŋ35	kʷəŋ2
66	kjəŋ	kiəŋ3	鏡	kəŋ33	kʷəŋ3
67	kjəŋ	kiəŋ2	警	kɪŋ35	kʷəŋ2
68	kjəŋ	kiəŋ2,3	徑	kɪŋ33	kʷəŋ3
69	kje	kiəi2,3	界	kai33	kəi3
70	kje	kiəi2	計	kəi33	kʷəi3
71	kje	kiəi1	雞	kəi55	kʷəi1
72	kje	kiəi2,3	戒	kai33	kəi3
73	kje	kiəi2,3	繼	kəi33	kʷəi3
74	kje	kiəi1	階	kai55	kəi1
75	ko	ko2	古	ku35	ku2
76	ko	ko3,2	故	ku35	ku3
77	ko	ko2,1	固	ku35	ku3
78	ko	ko1	高	kou55	kau1
79	ko	ko2,3/ kək3	告	kou35	kau3
80	ko	ko1	姑	ku55	ku1

81	ko	ko1,2	孤	ku55	ku1
82	ko	ko3	鼓	ku55	ku2
83	ko	ko2	稿	kou35	kau2
84	ko	ko2	顧	ku33	ku3
85	kok	kok4	谷	kuk5	kuk4
86	kok	kok4	穀	kuk5	kuk4
87	koŋ	koŋ1	工	kuŋ55	kuŋ1
88	koŋ	koŋ1	功	kuŋ55	kuŋ1
89	koŋ	koŋ1	公	kuŋ55	kuŋ1
90	koŋ	koŋ1,2	供	kuŋ55	kǐwoŋ1
91	koŋ	koŋ1	恭	kuŋ55	kǐwoŋ1
92	koŋ	koŋ1	攻	kuŋ55	kuŋ1
93	koŋ	koŋ3	貢	kuŋ33	kuŋ3
94	kwan	kuan1	官	kun55	kuən1
95	kwan	kuan1	觀	kun55	kuən1
96	kwan	kuan1	冠	kuan55	kuən1
97	kwan	kuan3	館	kun35	kuən3
98	kwan	kuan2	管	kun35	kuən2
99	kwan	kuan2,3	貫	kun33	kuən3
100	kjo	kio1	交	kau55	kau1
101	kjo	kio1	郊	kau55	kau1
102	kjo	kio2	教	kau33	γau3
103	kjo	kioX	較	kau33	kau3
104	kjo	kio2	矯	kiu35	kǐeu2
105	ku	ku3	九	kɛu35	kǐəu2
106	ku	ku2,3	救	kɛu33	kǐəu3
107	ku	ku3,2	究	kɛu33	kǐəu3
108	ku	ku2,3	久	kɛu35	kǐəu2
109	ku	ku2,3,1	句	køɣ33	kǐu3
110	ku	ku2,3	苟	kɛu35	kəu2
111	ku	ku2	構	kɛu33	keu3
112	kuk	kuk4	菊	kuk5	kǐuk4
113	kuŋ	kuŋ1	弓	kuŋ55	kǐuŋ1
114	kuŋ	kuŋ1	宮	kuŋ55	kǐuŋ1
115	kwən	kuən2	卷	kyn35	kǐwən2
116	kju	kio2	叫	kiu33	kieu3
117	kju	kiu3	糾	kɛu35	kǐəu1

118	kin	kin1	根	kən55	kən1
119	kin	kin1	斤	kən55	kʰən1
120	kin	kin2	謹	kən35	kʰən2
121	kim	kim1	金	kəm55	kʰim1
122	kim	kim1	今	kəm55	kʰim1
123	kim	kim2	禁	kəm33	kʰim3
124	kim	kim2	錦	kəm35	kʰim2
125	kip	kip4	急	kəp5	kʰəp4
126	ki	kii3	己	kei35	kʰiə2
127	ki	kii3	記	kei33	kʰiə3
128	ki	kii1	基	kei55	kʰiə1
129	ki	kii1	幾	kei55	kʰiə1
130	ki	kii3	既	kei33	kʰiəi3
131	ki	kii3	紀	kei35	kʰiə2
132	ki	kii3,2	寄	kei33	kʰie3
133	ki	kii1	飢	kei55	ki1
134	ki	kii1	機	kei55	kʰiəi1
135	kin	kinX	緊	kən35	kʰiən2
136	kil	kil4	吉	kət5	kʰiət4
137	kɛ	kai2	狗	kəu35	kəu2
138	<i>hal</i>	<i>hal4</i>	割	<i>kət3</i>	<i>kət4</i>
139	<i>hay</i>	<i>hay2</i>	港	<i>kəŋ35</i>	<i>kəŋ2</i>
140	<i>hɛ</i>	<i>hai2,3</i>	解	<i>kai35</i>	<i>kək4</i>
141	<i>hɛ</i>	<i>haiX</i>	該	<i>kəi55</i>	<i>kəl</i>
142	<i>hjak</i>	<i>hiək4</i>	革	<i>kak3</i>	<i>kəək4</i>

Case 2.2 k : k > k<sup>w</sup>

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
1	kje	kiəi2	癸	k <sup>w</sup> ei33	kwi2
2	kje	kiəi2,3	季	k <sup>w</sup> ei33	kwi3
3	kje	kiəi2	桂	k <sup>w</sup> ei33	kiwei3
4	kwa	kua2	果	k <sup>w</sup> ɔ35	kua2
5	kwa	kua2,3,1	過	k <sup>w</sup> ɔ33	kua3
6	kwa	kua2,3	寡	k <sup>w</sup> a35	kwa2
7	kwak	kuak4	郭	k <sup>w</sup> ək3	kuak4
8	kwan	kuan1	關	k <sup>w</sup> an55	kwan1
9	kwan	kuanX	慣	k <sup>w</sup> an33	kwan3

10	kwaŋ	kuɑŋ1	光	k <sup>w</sup> ɑŋ55	kuɑŋ1
11	kwaŋ	kuɑŋ2	廣	k <sup>w</sup> ɑŋ35	kuɑŋ2
12	kwe	kuaiX	掛	k <sup>w</sup> a33	kwai3
13	kwe	koi2	怪	k <sup>w</sup> ai33	kwɛi3
14	ku	ku1	龜	k <sup>w</sup> ɛi55	kwi1
15	kun	kun1	君	k <sup>w</sup> ɛn55	kʲuən1
16	kun	kun1	軍	k <sup>w</sup> ɛn55	kʲuən1
17	kwe	kuoi3	軌	k <sup>w</sup> ɛi35	kwi2
18	kwi	kui2,3	貴	k <sup>w</sup> ɛi33	kʲwɛi3
19	kwi	kui1	歸	k <sup>w</sup> ɛi55	kʲwɛi1
20	kwi	kui2	鬼	k <sup>w</sup> ɛi35	kʲwɛi2
21	kjun	kiun1	均	k <sup>w</sup> ɛn55	kʲuen1
22	kuk	kuk4	國	k <sup>w</sup> ək3	kuək4
23	kol	kol4	骨	k <sup>w</sup> ət5	kuət4

Case 2.3 k : k > k<sup>h</sup>

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
1	kjəl	kiəl4	決	k <sup>h</sup> yt3	kiwet4
2	kip	kip4	給	k <sup>h</sup> ɛp5	kʲɛp4
3	kip	kip4	級	k <sup>h</sup> ɛp5	kʲɛp4
4	kɛ	kai2	概	k <sup>h</sup> ɔi33	kɔi3
5	ku	ku1	拘	k <sup>h</sup> øy55	kʲu1
6	kwəl	kuəl4	厥	k <sup>h</sup> yt2	kʲwet4

Case 2.4 k : k > k<sup>wh</sup>

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
1	kwe	koi2	愧	k <sup>wh</sup> ɛi33	kwi3
2	kju	kiu1	規	k <sup>wh</sup> ɛi55	kʲwe1

Case 2.5 k : k > h

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
1	kje	kiəi2	係	hɛi22	kiei3

Case3 : 溪母/k<sup>h</sup>/

Case 3.1 k : k<sup>h</sup> > k<sup>h</sup> (少部份為 : h : k<sup>h</sup> > k<sup>h</sup>)

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
1	kak	kak1	卻	k <sup>h</sup> ək3	k <sup>h</sup> ɪak4



2	kɛ	kai2	慨	k <sup>h</sup> ɔi33	k <sup>h</sup> bi3
3	kjəl	kiəl4	缺	k <sup>h</sup> yt3	k <sup>h</sup> iwet4
4	kjəŋ	kiəŋ2, ki2	頃	k <sup>h</sup> ɪŋ35	k <sup>h</sup> iweŋ1
5	kjəŋ	kiəŋ1	傾	k <sup>h</sup> ɪŋ35	k <sup>h</sup> iweŋ1
6	kje	kiəi1	溪	k <sup>h</sup> ɛi55	k <sup>h</sup> iei1
7	kje	kiəi2	契	k <sup>h</sup> ɛi33	k <sup>h</sup> iei3
8	kje	kiəi2,3	啟	k <sup>h</sup> ɛi35	k <sup>h</sup> iei2
9	kok	kok4	曲	k <sup>h</sup> uk5	k <sup>h</sup> iwok4
10	ku	ku1	區	k <sup>h</sup> øy55	k <sup>h</sup> iu1
11	ku	ku1	驅	k <sup>h</sup> øy55	k <sup>h</sup> iu1
12	ki	kiX	企	k <sup>h</sup> ei24	k <sup>h</sup> ie2
13	<i>haŋ</i>	<i>haŋX</i>	<i>抗</i>	<i>k<sup>h</sup>ɔŋ33</i>	<i>k<sup>h</sup>aŋ3</i>
14	<i>hwak</i>	<i>huak4</i>	<i>確</i>	<i>k<sup>h</sup>ɔŋ33</i>	<i>k<sup>h</sup>ɔŋ4</i>

Case 3.2 k : k<sup>h</sup> > k<sup>wh</sup> (少部份為 : h : k<sup>h</sup> > k<sup>wh</sup>)

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
1	kon	kon2	困	k <sup>wh</sup> ən33	k <sup>h</sup> uən3
2	kon	kon1	坤	k <sup>wh</sup> ən55	k <sup>h</sup> uən1
3	kwa	kuaX	誇	k <sup>wh</sup> ai55	k <sup>h</sup> wa1
4	<i>hwak</i>	<i>huak4</i>	<i>擴</i>	<i>k<sup>wh</sup>ɔk3</i>	<i>k<sup>h</sup>uak4</i>

Case 3.3 k : k<sup>h</sup> > h

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
1	ka	ka2	可	hɔ35	k <sup>h</sup> a2
2	kan	kan1	看	hɔn55	k <sup>h</sup> an1
3	kan	kanX	刊	hɔn55	k <sup>h</sup> an1
4	kal	kal4	渴	hɔt3	k <sup>h</sup> at4
5	kaŋ	kaŋ1	康	hɔŋ55	k <sup>h</sup> aŋ1
6	kɛ	kɛi1	開	hɔi55	k <sup>h</sup> bi1
7	kak	kɛk1	刻	hak5	k <sup>h</sup> ək4
8	kɛk	kɛik4	客	hak3	k <sup>h</sup> ək4
9	kik	kik4	克	hɛk5	k <sup>h</sup> ək4
10	kiŋ	kiŋ2	肯	hɛŋ35	k <sup>h</sup> əŋ2
11	kan	kɛnX	懇	hɛn35	k <sup>h</sup> ən2
12	ko	ko2,3	考	hau35	k <sup>h</sup> au2
13	kok	kok4	哭	huk5	k <sup>h</sup> uk4
14	koŋ	koŋ3,2	孔	huŋ35	k <sup>h</sup> uŋ2

15	kjo	kio2,3	巧	hau35	k <sup>h</sup> au2
16	ku	ku2,3	口	həu35	k <sup>h</sup> əu2
17	ki	ki2	棄	hei33	k <sup>h</sup> i3
18	ki	kii3	器	hei33	k <sup>h</sup> i3
19	ki	kii3	起	hei33	k <sup>h</sup> iə3
20	ki	kii1	欺	hei55	k <sup>h</sup> iə1
21	ki	kii3,2	氣	hei33	k <sup>h</sup> iəi3
22	ki	kii3	豈	hei35	k <sup>h</sup> iəi2
23	kəl	kəl4	乞	hət5	k <sup>h</sup> iət4
24	kə	kə2	去	høy33	k <sup>h</sup> iə3
25	kjən	kiən2	遣	hin35	k <sup>h</sup> iən2
26	kjən	kiən1	牽	hin55	k <sup>h</sup> iən1
27	kjəm	kiəm2,3,X	謙	him55	k <sup>h</sup> iəm1
28	kjəŋ	kiəŋ1	輕	hiŋ55	k <sup>h</sup> iəŋ1
29	kjəŋ	kiəŋ2	慶	hiŋ33	k <sup>h</sup> iəŋ3
30	kjəŋ	kiəŋ1	卿	hiŋ55	k <sup>h</sup> iəŋ1
31	koŋ	koŋ2,3	恐	huŋ55	k <sup>h</sup> iwoŋ2
32	kjən	kiən2	犬	hyn35	k <sup>h</sup> iwen2
33	kwən	kuən1	勸	hyn33	k <sup>h</sup> iwen3
34	koŋ	koŋ1	空	huŋ55	k <sup>h</sup> uŋ1

Case 3.4 k : k<sup>h</sup> > j

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
1	ku	ku1	丘	jəu55	k <sup>h</sup> iəu1

Case 3.5 k : k<sup>h</sup> > w

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
1	kul	kul4	屈	wət5	k <sup>h</sup> iwət4

Case 3.6 k : k<sup>h</sup> > f (少部份為 : k<sup>h</sup> : k<sup>h</sup> > f)

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
1	ko	ko3	苦	fu35	k <sup>h</sup> u2
2	ko	ko1	枯	fu55	k <sup>h</sup> u1
3	ko	ko3	庫	fu33	k <sup>h</sup> u3
4	kwa	kua2,3	課	fɔ33	k <sup>h</sup> ua3
5	kwa	kua1	科	fɔ55	k <sup>h</sup> ua1
6	kwan	kuan1	寬	fun55	k <sup>h</sup> uan1

7	kwe	koi2	塊	fai33	k <sup>h</sup> ui3
8	<i>k<sup>h</sup>we</i>	<i>k<sup>h</sup>uai</i>	快	<i>fai33</i>	<i>k<sup>h</sup>wæi3</i>

Case4 : 匣母/y/

Case 4.1 h : y > h (少部份為 : k : y > h)

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
1	ha	ha2,3	下	ha22	ya2
2	ha	ha2,3	夏	ha22	ya2
3	ha	ha2	賀	hɔ22	ya3
4	ha	ha1	何	hɔ21	ya1
5	ha	ha1	河	hɔ51	ya1
6	ha	ha1,2,3	荷	hɔ21	ya1
7	hak	hɔk4	學	hɔk2	yɔk4
8	hak4	hak4	鶴	hɔk2	yak4
9	han	han1	閑	han21	yæn1
10	han	han1	寒	hɔn21	yan1
11	han	hɔn2	恨	hɛn22	yen3
12	han	hɔnX	限	han22	yæn2
13	han	han1	韓	hɔn21	yan1
14	han	han2	旱	hɔn33	yan2
15	han	han2	汗	hɔn21	yan3
16	ham	ham1	咸	ham21	yem1
17	ham	ham1	含	hem21	yom1
18	ham	ham2	陷	ham22	yem3
19	hap	hap4	合	hep22	yop4
20	haŋ	hɔŋ1	恆	heŋ21	yəŋ1
21	haŋ	haŋ2,3	巷	heŋ22	yəŋ3
22	haŋ	haŋ2	項	hɔŋ22	yəŋ2
23	haŋ	haŋ1	航	hɔŋ21	yaŋ1
24	he	hai2,3	害	hɔi22	yai3
25	he	hɔi2	亥	hɔi22	yɔi2
26	he	hɔi1	奚	hei21	yiei1
27	hek	hɔk4	核	het22	yæk4
28	heŋ	hɔiŋ1,2,3	行	hɔŋ21	yəŋ1
29	heŋ	hɔiŋ2,3	幸	heŋ22	yæŋ2
30	hjeŋ	hiŋ1	衡	heŋ21	yəŋ1

31	hje	hiəi1	兮	hei21	yiəi1
32	ho	ho1,2,3	號	hou21	ɣau3
33	ho	ho2	浩	hou22	ɣau2
34	ho	ho1	毫	hou21	ɣau1
35	ho	ho1	豪	hou21	ɣau1
36	hoŋ	hoŋ1	紅	huŋ21	ɣuŋ1
37	hoŋ	hoŋ1	洪	huŋ21	ɣuŋ1
38	hoŋ	hoŋ1	鴻	huŋ21	ɣuŋ1
39	hjo	hio2,3	效	hau22	ɣau3
40	hu	hu3	後	heu22	ɣəu2
41	hu	hu2	厚	heu24	ɣəu2
42	hu	hu1	侯	heu21	ɣəu1
43	hu	hu2	候	heu22	ɣəu3
44	<b>ka</b>	<b>ka2</b>	<b>暇</b>	<b>ha22</b>	<b>ɣa3</b>
45	<b>kje</b>	<b>kiəi2,3</b>	<b>繫</b>	<b>hei22</b>	<b>yiəi3</b>
46	<b>kje</b>	<b>kiəi2</b>	<b>械</b>	<b>hai1</b>	<b>ɣəi3</b>
47	<b>kje</b>	<b>kiəi2</b>	<b>系</b>	<b>hei22</b>	<b>yiəi3</b>
48	<b>kjo</b>	<b>kio2</b>	<b>校</b>	<b>hau22</b>	<b>ɣau3</b>

Case 4.2 h : ɣ > j

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
1	hjən	hiən2	現	jɪn22	ɣiən3
2	hjən	hiən1	賢	jɪn21	ɣiən1
3	hjən	hiənX	絃	jɪn21	ɣiən1
4	hjəŋ	hiəŋ1	刑	jɪŋ21	ɣiəŋ1
5	hjəŋ	hiəŋ1	形	jɪŋ21	ɣiəŋ1
6	hjəŋ	hiəŋ1	螢	jɪŋ21	ɣiwenŋ1
7	hjəŋ	hiən1	玄	jɪn21	ɣiwen1
8	hjən	hiən2,3	縣	jɪn22	ɣiwen1
9	hjən	hiən1	懸	jɪn21	ɣiwen1
10	hjəl	hiəl4	穴	jɪt2	ɣiwet4
11	hwan	huan1	丸	jɪn21	ɣuan1

Case 4.3 h : ɣ > w (少部份為 : k : ɣ > w)

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
1	hje	hiəi2,3	惠	wəi22	ɣiwei3
2	hje	hiəi2,3	慧	wəi22	ɣiwei3

3	ho	ho2	戶	wu22	yu2
4	ho	ho1	湖	wu21	yu2
5	ho	ho2	互	wu22	yu3
6	ho	ho1	胡	wu21	yu1
7	ho	ho2	護	wu22	yu3
8	hwan	huan3	換	wun22	yuən3
9	hwal	hual4	活	wut3	yuət4
10	hwe	hoi2,3	會	wui22	yuai3
11	hwe	hoi1	回	wui21	ɣwɔi1
12	hwaŋ	huaŋ1	黃	wɔŋ21	yuəŋ1
13	hwaŋ	huaŋ1	皇	wɔŋ21	yuəŋ1
14	hwan	huan2,3	患	wan22	ɣwan3
15	hwan	huan1	環	wan21	ɣwan1
16	hwan	huan1	還	wan21	ɣwan1
17	hwa	hua1	華	wa21	ɣwa1
18	hwa	hua1	和	wɔ21	yuə1
19	hwa	hua1	禾	wɔ21	yuə1
20	hwa	hua2	禍	wɔ22	yuə2
21	hwək	hoik4	獲	wɔk2	ɣwæk4
22	hwa	hua2	話	wa22	ɣwæi3
23	hwa	hua2	畫	wa22	ɣwai3
24	hwe	hoi1	懷	wai4	ɣwɛi1
25	hok	hok4	或	wak22	ɣuək4
26	hok	hok4	惑	wak22	ɣuək4
27	hwək	hoik4	劃	wak22	ɣwǎk4
28	hweŋ	hoiŋ1	橫	waŋ21	ɣweŋ1
29	hon	hon2	混	wɛn22	yuən2
30	hon	hon1	魂	wɛn21	yuən1
31	hoŋ	hoŋ1	弘	wɛŋ21	yuəŋ1
32	<i>kwe</i>	<i>koi2,3</i>	<b>壞</b>	<i>wai22</i>	<i>ɣwɛi3</i>

Case 4.4 h : ɣ > f

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
1	ho	ho1	乎	fu21	ɣa1

Case 4.5 h : ɣ > k<sup>wh</sup>

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》

1	hju	hiu1	携(攜)	k <sup>wh</sup> ei21	yiwei1
---	-----	------	------	----------------------	--------

Case5 : 曉母/x/

Case 5.1 h : x > h

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
1	han	han2,3	漢	hɔn33	xan3
2	hɛ	hɛi2,3	海	hɔi35	xɔi2
3	hjaŋ	hiaŋ2	向	hɔeŋ33	xiaŋ3
4	hjaŋ	hiaŋ1	香	hɔeŋ55	xiaŋ1
5	hjaŋ	hiaŋ1,2,3	鄉	hɔeŋ55	xiaŋ1
6	hjaŋ	hiaŋ2	響	hɔeŋ35	xiaŋ2
7	hjaŋ	hiaŋ2	享	hɔeŋ35	xiaŋ2
8	hə	hə1	虛	həy55	xio1
9	hə	hə3,2	許	həy35	xio2
10	hən	hən1	軒	hin55	xiwən1
11	hən	hən2/hiən2	憲	hin33	xien3
12	hən	hən2,3	獻	hin33	xien3
13	həm	həm2,3	險	him35	xiem2
14	hjən	hiən2	顯	hin35	xien2
15	hjəl	hiəl4	血	hyt33	xiwet4
16	hjəp	jiəp4	協	hip22	xiep4
17	hjəp	hiəp4	脅	hip33	xiep4
18	hjəŋ	hiəŋ	兄	hiŋ55	xiewaŋ1
19	hjəŋ	hiəŋ1	亨	həŋ55	xəŋ1
20	ho	ho2,3	好	hou35	xau2
21	hwa	hua2,3	火	huo35	xua2
22	hjo	hio2,3	孝	hau33	xau3
23	hjo	hio2,3	曉	hiu35	xieu2
24	hjuŋ	jiuŋ	凶	huŋ55	xiwəŋ1
25	hjuŋ	hiuŋ1	胸	huŋ55	xiwəŋ1
26	hik	hik4	黑	hək5	xək4
27	hiŋ	hiŋ4	興	hiŋ55	xienŋ1
28	hii	hii1	希	hei55	xioi1
29	hii	hii2,3	喜	hei35	xio2

Case 5.2 h : x > j

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
1	hju	hiu	休	jɛu55	xǐəu1

Case 5.3 h : x > w

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
1	kwe	kuəi2	毀	wɛi35	xǐwe2

Case 5.4 h : x > f

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
1	ho	ho1	呼	fu55	xu1
2	ho	ho2,3	虎	fu35	xu2
3	hon	hon1	婚	fɛn55	xuən1
4	hon	hon1	昏	fɛn55	xuən1
5	hol	hol4	忽	fət5	xuət4
6	hwa	hua2,3	化	fa33	xwa3
7	hwa	hua1	花	fa55	xwa1
8	hwa	hua2,3	貨	fɔ33	xua3
9	hwan	huan1	歡	fun55	xuan1
10	hwaŋ	huaŋ3	況	fɔŋ33	xǐwaŋ3
11	hwaŋ	huaŋ1	荒	fɔŋ55	xuaŋ1
12	hwe	hoi2,3	悔	fui33	xuɔi3
13	hwi	huiX	揮	fɛi55	xǐwəi1
14	hwi	hui1	輝	fɛi55	xǐwəi1
15	hun	hun2,3	訓	fɛn33	xǐuən3

Case 5.5 h : x > k<sup>h</sup>

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
28	hip	hip4	吸	k <sup>h</sup> ɛp5	xǐəp4

Case6 : 疑母/ŋ/

h : ŋ > j

	韓國漢字音	中期漢字音	漢字	廣東話	《廣韻》
1	həm	həm2,3	驗	jim22	ŋǐem3

## 6. 參考文獻：

### 6.1. 參考史料及字典類：

#### 6.1.1. 書籍：

- 柳希春(1513-1577)，《新增類合》(影印本)，首爾：檀國大學東洋學研究，1972
- 申叔舟(1417-1475)，《東國正韻》(影印本)，首爾：建國大學出版社，1973
- 權仁瀚，《中世韓國漢字音訓集成》，首爾：(도서출판)재이앤씨，2009
- 郭錫良，《漢字古音手冊》，北京：北京大學出版社，1986

#### 6.1.2. 參考網址：

- 《三國史記》網上版(네이트 한국사)  
<http://koreandb.nate.com/history/saki/jabki>
- 中文大學，粵語審音配詞字庫網  
<http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-can/>

### 6.2. 參考書籍及論文：

#### 6.2.1. 中國地區：

- 安炳浩、尚玉河，《韓語發展史》，北京：北京大學出版社，2009
- 張維佳，〈朝鮮漢字音的層次和來歷〉，《漢語言文字學論叢·語音和交字卷》，北京：北京語言大學出版社，2008，頁 145-167
- 周法高，1969，〈論上古音〉，《香港中文大學中國文化研究所學報》2 卷 1 期，頁 109-178
- 周法高 1970，〈論上古音與切韻音〉，《香港中文大學中國文化研究所學報》3 卷 2 期，頁 321-457
- 胡明揚的《〈老乞大諺解〉和〈朴通事諺解〉中所見的漢語、朝鮮語對音》，《中國語文》，1963，第 3 期
- 羅常培，1937，〈經典釋文和原本玉篇反切中的匣于兩紐〉，原載《中央研究歷史語言研究所集刊》第八本第一份。收錄於《羅常培論文集》，北京：商務印書館，2004
- 李方桂，《上古音研究》，北京：商務印書館，1980
- 李新魁，《古音概說》，廣州：廣東人民出版社，1979
- 李新魁，《漢語音韻學》，北京：北京出版社，1986
- 李新魁，1963，〈上古音“曉匣”歸“見溪群”說〉，原載《學術研究》第 2 期。收錄於《李新魁語言學論集》，北京：中華書局，1994
- 李新魁等，《廣州方言研究》，廣東：廣東人民出版社，1995
- 李新魁，《李新魁音韻學論集》，汕頭：汕頭大學出版社，1997
- 李 榮，《音韻存稿》，北京：商務印書館，1982



- 林從綱編，《韓國語詞彙學(한국어 어휘론)》，北京：北京大學出版社，2007
- 潘悟雲，《漢語歷史音韻學》，上海：上海教育出版社，2000
- 朴正俸，《韓國漢字音系與廈門方言音系比較研究》，四川：四川出版集團，2009
- 蒲立本著，潘悟雲、徐文堪譯，《上古漢語的輔音系統》，北京：中華書局，1999
- 聶鴻音，〈《切韻》重紐三四等字的朝鮮讀音〉，北京：《民族語文》，1984年第5期
- 邵榮芬，1991，〈匣母字上古一分為二試析〉，《語言研究》第1期，收錄於《邵榮芬音韻學論集》，北京：首都師範大學出版社，1997
- 邵榮芬，1995，〈匣母字上古一分為二再証〉，《中國語言學報》第7期，收錄於《邵榮芬音韻學論集》，北京：首都師範大學出版社，1997
- 嚴翼相，〈韓國漢字音和中國方言的語音類似度〉，《語言暨語言學》，6: 3, 2005，頁 483-498

### 6.2.2. 韓國地區：

- 姜吉云，《國語史精說》，首爾：螢雪出版社，1993
- 姜信沆，《韓國漢字音과漢語上古音과의對應可能性에關하여》，《東洋學》，1987，Vol. 17，No.1，頁 1-26
- 李敦注，《漢字音韻學의 理解》，首爾：塔出版社，1995
- 李潤東，《韓國漢字音의 理解》，首爾：螢雪出版社，1997
- 南廣祐，《朝鮮(李朝)漢字音研究》，首爾：一潮閣，1953
- 朴炳采，《古代國語의 연구<音韻篇>》，首爾：高麗大學出版社，1971
- 俞昌均，〈現代韓國漢字音의性格과體系〉，首爾：明知大學論文集 I，1968
- 俞昌均，《韓國古代漢字音의研究 I》，大邱：啟明大學出版社，1980

### 6.2.3. 其他地區：

- Karlsgren, Bernhard(高本漢), *Philology and Ancient China*, Philadelphia: Porcupine Press, 1980, 1926
- Robert S. Bauer, Paul K. Benedict, *Modern Cantonese Phonology*, New York, Mouton de Gruyter, 1997
- William H. Baxter, *A Handbook of Old Chinese Phonology*, New York, Mouton de Gruyter, 1992
- 河野六郎，《朝解漢字音之研究》，東京：天理時報社，1968
- 有阪秀世，《國語音韻史之研究》，東京：三省堂，1963